

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Л. А. Ласица

THINK CULTURALLY

Практикум

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2021

УДК 802.0
ББК 81.2(Англ.)
Л26

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент Снигирева О.М.

Ласица, Л.А.

Л 26 Think culturally : практикум / Л.А. Ласица, Оренбургский гос.
ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2021. – 133 с.
ISBN 978-5-7410-2546-8

В практикуме «Think culturally» представлены упражнения, задания, тесты, необходимые для успешного освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

Практикум предназначен для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы бакалавров очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)» в 3 семестре.

УДК 802.0
ББК 81.2(Англ.)

ISBN 978-5-7410-2546-8

© Ласица, Л. А., 2021
© ОГУ, 2021

Содержание

Введение	4
Раздел 1 История и теоретические понятия межкультурной коммуникации.....	5
Раздел 2 Язык, мышление и культура	19
Раздел 3 Теории межкультурной коммуникации.....	33
Раздел 4 Психологические основы межкультурной коммуникации	47
Раздел 5. Взаимодействие с чужой культурой	62
Раздел 6. Виды межкультурной коммуникации.....	74
Раздел 7. Стереотипы и предрассудки в МКК	84
Раздел 8. Роль языка в формировании личности	97
Тест на кросскультурную адаптивность и восприимчивость.....	110
Список использованных источников	128
Источники, рекомендуемые для работы над курсом «Введение в теорию межкультурной коммуникации».....	131

Введение

«Think culturally» – практикум по дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» предназначенный для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы студентов-бакалавров очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)» в 3 семестре с целью анализа, систематизации и обобщения материала в соответствии с разделами рабочей программы.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» направлена на формирование межкультурной компетентности, позволяющей осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие, определять источники межкультурных конфликтов и находить культурно-специфические стратегии для их решения.

Практикум состоит из восьми разделов: «История и теоретические понятия межкультурной коммуникации», «Язык, мышление и культура», «Теории межкультурной коммуникации», «Психологические основы межкультурной коммуникации», «Взаимодействие с чужой культурой», «Виды межкультурной коммуникации», «Стереотипы и предрассудки в МКК», «Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер». Каждый раздел включает в себя краткое содержание, план семинара, глоссарий, практические задания, упражнения на анализ ситуаций межкультурного общения, тесты и материалы для дополнительного чтения по теме раздела.

Основной целью данного практикума является выработать осознанное отношение к межкультурному общению, сформировать навыки коммуникативного поведения для успешного межкультурного взаимодействия.

Раздел 1 История и теоретические понятия межкультурной коммуникации

В этом разделе вы узнаете о:

- *теоретических основах теории коммуникации;*
- *коммуникативном акте и его составляющих;*
- *функциях, средствах, формах и видах коммуникации;*
- *коммуникативном успехе и коммуникативной неудаче и их причинах;*
- *причинах возникновения теории межкультурной коммуникации в США;*
- *истории становления межкультурной коммуникации как научной дисциплины в США, Европе, России;*
- *объект и предмет исследования в теории межкультурной коммуникации;*
- *современных подходах к исследованию межкультурной коммуникации и методах этой науки;*
- *междисциплинарных связях межкультурной коммуникации;*
- *прикладном характере межкультурной коммуникации.*

План семинара 1

1. Определение коммуникации.
2. Докажите, что «человек – существо общественное». Дети маугли.
3. Что такое коммуникативный акт? Расскажите о структуре коммуникативного акта.
4. Средства и формы коммуникации.
5. Функции коммуникации. *Какие еще функции выделяют лингвисты?*
6. Виды коммуникации. Приведите примеры разных видов коммуникации.
5. Понятие коммуникативного успеха и неудачи.
7. Причины межкультурных коммуникативных неудач? Приведите примеры неудачной коммуникации (ваш опыт, книги, фильмы, публичные (в том числе межкультурные) неудачи).

8. История становления МКК как научной дисциплины: США, Европа, Россия.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Коммуникация –

Общение –

Межкультурная коммуникация –

Корпус мира –

Отправитель (адресант) –

Реципиент (адресат) –

Канал коммуникации –

Сообщение –

Кодирование сообщения –

Декодирование сообщения –

Обратная связь –

Коммуникативный успех –

Коммуникативная неудача –

Практические задания

Задание 1. Прочитайте текст. О чем свидетельствует опыт падишаха?

Рассказывают, что свыше 350 лет тому назад индийский падишах Акбар решил проверить утверждение придворных мудрецов о том, что каждый ребенок сам собою начинает говорить на языке своих отцов. Падишах поставил страшный «опыт». Несколько маленьких детей вместе с немым евнухом закрыли в покои, ключи от которых Акбар носил на своей груди. Чтобы дети никогда не слышали человеческого голоса, их обслуживали немые евнухи.

Семь лет длился этот чудовищный эксперимент. Когда же падишах открыл двери покоев, он услышал нечленораздельные вопли, дикий вой и мяуканье. Мудрецы были посрамлены, а жизнь детей искалечена.

Задание 2. Проанализируйте следующие коммуникативные акты и отметьте:

- 1) форму коммуникации;
- 2) вид коммуникации;
- 3) функцию коммуникации;
- 4) наличие коммуникативной неудачи и причину, вызывающую ее.

Коммуникативные акты, которые совершает человек, когда он

- берёт книгу в библиотеке;
- разговаривает с другом (подругой) по мобильному телефону;
- услышал рекламное сообщение по радио;
- берёт интервью у хора Турецкого;
- слушает лекцию;
- решает, как ему лучше построить день;
- обменивается смешными мемами в группе в мессенджере.

Задание 3. На семинаре просмотрите, предложенные преподавателем видеофрагменты, проанализируйте коммуникативные акты и заполните таблицу 1:

Таблица 1 – Анализ коммуникативных актов

		Видео фрагмент 1	Видео фрагмент 2	Видео фрагмент 3
источник	индивид, коллективный отправитель			
код	вербальный язык (какой) невербальный код (какой)			
форма сообщения	письменная, устная, визуальная, смешанная			
каналы	слуховой, визуальный, тактильный, вкусовой, несколько каналов			
средства коммуникации	естественные (голос, части тела); технологические (печать, шрифты, картинки, фильм, фото, графика и т.п.)			
виды коммуникации	основные (интраперсональная, межличностная, групповая, массовая); информативная, аффективно-оценочная, убеждающая, ритуальная, рекреативная			
адресат	индивид, коллективный адресат			

Анализ межкультурных ситуаций

Познакомьтесь с ситуациями, определите удачен или неудачен коммуникативный акт? Если нет, укажите причину коммуникативной неудачи.

1) Н.С. Хрущев 24 июня 1959 года в Сокольниках и [25 сентября 1960](#) года на 15-й Ассамблее ООН пообещал показать Западу «кузькину мать», чем привел в замешательство переводчиков – синхронистов. В США так и не поняли, что же подразумевал генеральный секретарь, так как синхронист перевел: «Мы представим вам мать Кузьмы», «Kuzma's mother».

Предложите свой вариант!!!

2) Мы, человек 8, зашли покушать в итальянский ресторан. Брать много не стали, взяли пиццы 3, я еще себе вермишель с фрикадельками взял (если уже по-русски говорить). Поели, расплатились и сидим, ждём сдачу (долларов 20 канадских должны были вернуть). Сидим, сидим... Сдачи всё нет... Тут мы вспоминаем, что у них принято давать на "чай". Но мы же русские, до конца идём :) У нас один человек отважился и пошёл за сдачей, пол часа не было, отдали. Сказали, чтобы мы больше туда не приходили)))

3) Рассуждая об отношении мужчин к женщинам, У. Сомерсет Моэм заметил, что во Франции мужчина, который разорился из-за женщины, будет считаться героем. В Англии на такого человека посмотрели бы, как на последнего глупца, потому что в жизни есть более важные вещи, например, спорт и политика.

4) Прием португальской делегации в СССР. 70-е. Нашим не удалось найти переводчика с португальского, поэтому взяли испаниста, который португальский сам выучил, тем более что языки похожие.

И сперва все идет гладко. Но потом речь заходит о том, что каждому португальскому студенту будет выдаваться стипендия. И тут переводчик делает ошибку: говорит «vаса» (корова) вместо «веса» (стипендия).

– А каждому студенту мы будем выдавать корову.

Заминка в португальских рядах.

– Зачем?

– Как зачем? На пропитание, проезд, развлечения. Каждому студенту корова будет выдаваться ежемесячно.

– Где ж держать столько коров? – тихо спрашивают португальские гости.

– Как это – где держать? У себя. С собой. Да, у себя в комнате. Преступность и воровство в нашей стране низкие, никто не покусится. Да и коровы у нас вообще-то небольшие, быстро кончаются...

5) У японцев весьма своеобразный юмор: посмотрев десяток телеканалов с частичным переводом на английский язык, понимаешь, что главным объектом шуток почему-то стали физические дефекты. Например, в одном скетче японский Бим допытывался у японского Бома, почему тот такой толстый. Может, у него и родители такие же толстые? А дед с бабкой? А жена? Что, не женат? Потому и не женат, что за такого жиртреса выйдет только полная дура. И так десять минут. Зал умирал со смеху. А нам было не до смеха.

6) Приехала к нам в Прагу моя подруга и спросила мою дочь, ученицу третьего класса: «Слушай, а как ваша учительница успокаивает взбесившихся детей? Чтобы они ее слушались?» Подруга работает с детьми, она знает, о чем спрашивает.

«В смысле, – с изумлением говорит дочь, – каких таких взбесившихся детей?»

И дальше они смотрели друг на друга круглыми пуговичными глазами.

7) Однажды в Хоккайдо американец пришел в кафе, где, видимо, до сих пор вообще не видели ни одного гайдзина (иностранца). Он говорил с официантом по-японски и, к его удивлению, тот понял абсолютно все. Он принял американца за японца и вместо того, чтобы ответить на вопрос, он спросил его в полной растерянности: «А зачем вы перекрасились в блондина?»

8) Как-то мы встретили на лондонской улице женщину, одетую вполне прилично, но в разных туфлях. Наверное, одна из туфель была ей тесна, и она

решила заменить ее на старую. На нее никто не обращал внимание: главное, что ей так удобно.

9) Одним из самых ненавидимых русскими переводчиками с английского является, безусловно, слово «вельвет». Да, по-английски так называется бархат. Но объяснить производителям «вельветовых кремов, туши, шоколада» и прочих нежных прелестей, что слово «вельвет» хоть и существует в русском языке и значит примерно то же самое, но при этом никак не может использоваться в слоганах и рекламах напрямую, – часто бывает невозможным. Они просто не понимают, что вельветом у нас называется самый дешевый и грубый вид бархата – в рубчик, никак не наводящий на мысли о люксе и шике.

Но воспеватели «вельвета женских рук» еще легко отделались по сравнению с теми трагическими пиарщиками, которые вынуждены рекламировать «сатиновый блеск» разнообразных предметов роскоши, будучи бессильными объяснить заказчикам, что сатином в СССР называлась простая и дешевая ткань, шедшая, например, на семейные трусы для солдат и заключенных, а вовсе не сложно вытканый шелк.

10) Эта история произошла в «Иностранной литературе» в конце 70-х годов. Туда доставили статью из некоего румынского издания. Проходная статья совершенно, что-то про верность социалистическим идеалам. Нашли тетушку-молдаванку, которая и вызвалась за соответствующий гонорар всю эту муру перепереть на великорусское наречие. Приносят перевод главреду, тот его одним глазом просматривает – дрянь полная, да и ладно. Но один момент главреда все-таки слегка зацепил:

– А кто такой Сакиспаче?

– Где?

– Вот тут написано: «Как сказал великий Сакиспаче». Это кто?

– Румын какой-нибудь.

– Понятно, что румын. Но почему «великий»?

– Но для румын, наверное, великий.

– Ладно, сдавайте... Впрочем, когда у нас последний срок сдачи? Вот давайте до четверга и подождем. Ко мне зайдет Самарин послезавтра, спросим у него, что это за Сакиспаче.

Знаменитый филолог, специалист по романо-германской литературе, пользовался славой лучшего эрудита СССР. Но на Сакиспаче сломался и он.

– Первый раз слышу. А оригинал статьи сохранился? Поищите. Ничего, я подожду, это даже интересно... Так, вот он у нас, значит. Ага, ага... Михаил Александрович, а в редакции хоть кто-то в первоисточник заглядывал?..

Великий румын Сакиспаче оказался Шекспиром. Ну не знала молдавская переводчица, кто это такой, и дала простую транслитерацию. И потом еще долго по редакциям Москвы ходила прибаутка: «Как сказал великий Сакиспаче...»

11) В рамках поездки в Западный Берлин в 1962 году Президент Соединенных штатов Дж. Ф. Кеннеди красноречиво заявил о том, что около двух тысячелетий назад считалось гордостью заявлять о принадлежности к гражданам Рима (*Civis Romanus sum*).

Продолжая речь, Кеннеди заявил, что в наши дни предметом особой гордости считается причисление гражданином себя к жителям Берлина (*Ich bin ein Berliner*).

В этой фразе скрывался грамматический казус, изменивший смысл выражения. С неопределенным артиклем фраза прозвучала как «Я пончик с вареньем». Ведь именно говоря *ein Berliner*, немцы имеют в виду это лакомство, обильно украшенное пудрой.

12) – Как проехать к озеру? – спросил я встречного джентльмена возле Баллоха, в Шотландии.

– Насколько я знаю, здесь нет никакого озера, – спокойно ответил он. – Но если вы имеете в виду лох, то вам сюда.

Я поблагодарил его и извинился за допущенную ошибку. Но меня можно понять: подъехав к этому самому лоху, я убедился, что оно поразительным образом

похоже на озеро. Я бы ни за что на свете не уловил разницы. Для этого надо быть шотландцем.

13) В Китае можно увидеть смачно харкающих людей на улице. Смог и курение только усугубляют проблему. Звуки в китайском кафе могут вас смутить, причмокивать. Если во время трапезы вдруг показалось, что слюны слишком много, то можно и на пол плюнуть. Это практически всегда вызывает недоумение у европейских туристов.

14) Несколько лет тому назад одна дама сказала мне:

– Вы, иностранцы, такие умные (clever).

Сначала, вспомнив огромное количество дураков и идиотов, с которыми я имел честь быть знакомым среди эмигрантов, я счел ее замечание несколько преувеличенным, но лестным.

Позже я понял, что это совсем не так. В этих немногих словах дама выразила свое презрение к иностранцам, граничащее с отвращением.

15) Когда я приехал из США получать степень MBA в Тринити-колледже в Дублине, я попал в неприятную ситуацию.

На одном из занятий я встал перед всем классом и одним из самых любимых профессоров экономики Ирландии с целью разъяснить дресс-код для светского мероприятия. Вместо того, чтобы сказать всем женщинам, что это был повод одеться в шикарные платья и не надевать брюки, я случайно посоветовал им не надевать нижнее белье. Оказывается, «pants» на разных берегах Атлантики означают не то же самое.

16) У нас есть шотландская подруга, которая, хотя и прожила в США большую часть своих 60 с лишним лет, все еще имеет сильный акцент. Мне всегда требуется несколько минут, чтобы привыкнуть.

Несколько лет назад она рассказала нам о своих друзьях, которые купили парусник и собирались отправиться в кругосветное плавание.

Через несколько месяцев мы спросили ее, как продвигаются дела у друзей. Она сказала: "Oh, they fell out."

"They fell out?"

"Yes, they had a row."

"They had to row? What happened to the boat?"

"They sold it."

Теперь мы действительно были сбиты с толку.

"They fell out and had to row the dinghy? How far did they have to row?"

"No, they had a fight and broke up. So they sold the boat."

Она произносила "row" с длинным "о", а не "оу".

17) Мой приятель с Ямайки просматривал объявления в нашей местной газете в поисках мебели для своей квартиры за пределами кампуса, и вдруг он поворачивается ко мне и спрашивает: "who the fuck is this obo guy that is selling every dam thing". Я изо всех сил старался не рассмеяться, объясняя ему, что obo – это не человек, а значит: or best offer.

Тесты по разделу 1

1. Когда возникла межкультурная коммуникация в США?

- А) во время Первой мировой войны
- Б) после Второй мировой войны
- В) в промежутке между 19-20 в.
- Г) в начале 21-го века

2. В каком году правительство США приняло Акт о службе за границей?

- А) 1930
- Б) 1998
- В) 2001

Г) 1946

3. Какой год считается официальной датой рождения МКК?

А) 1946

Б) 1954

В) 1998

Г) 1964

4. Как понимал Э. Холл связь «культуры» и «коммуникации»?

А) коммуникация – речь, культура – традиции

Б) коммуникация – культура, культура – коммуникация

В) культура – народ, коммуникация – язык

Г) культура – деятельность, коммуникация – действие

5. Кто составил методологию изучения культур разных народов?

А) К. Клакхон и Ф. Стродбек

Б) Э. Холл и В. Трагер

В) Э. Холл

Г) Л. Самовар и Р. Портер

6. Что послужило толчком для исследования МКК в Европе?

А) развитие политических отношений

Б) развитие торговых отношений

В) развитие экономики

Г) приток туристов, перемещение товаров и капитала

7. Кто стал инициатором изучения МКК в отечественной науке?

А) американские исследователи

Б) европейские учебные

В) преподаватели иностранных языков

Г) отечественные исследователи

8. Почему дисциплина МКК была включена в программу российских вузов?

А) из-за потребности в новых экономических отношениях

Б) потому что была цель подготовить студентов к эффективным межкультурным контактам на уровне повседневного межличностного общения

В) потому что необходимо было нагнать в развитии запад

Г) потому что необходимо было наладить дипломатические отношения

9. Кто является инициатором установления МКК в качестве самостоятельного научного направления?

А) факультет иностранных языков МГУ

Б) факультет иностранных языков СПбГУ

В) факультет иностранных языков ДВФУ

Г) факультет филологии и журналистики ОГУ

10. Что является основной целью в исследовании МКК?

А) определение понятия «культуры» и «культурного шока», освоение традиций других стран

Б) освоение традиций других стран и знание языка

В) определение предмета МКК, выявление его места среди других наук и освоение традиций других стран

Г) определение предмета МКК, выявление его места среди других наук, формирование и развитие у участников МКК культурной восприимчивости и разработка методологии обучения практическим навыкам

11 Термин «Межкультурная коммуникация» был введён

А) Э.Холлом

Б) З.Фрейдом

В) А. Адлером

Г) Л.С. Выготским

12 Чем был вызван исследовательский интерес к проблемам общения в 1990-е годы в России?

А) созданием Института службы за границей

Б) появился культурологический интерес к процессу общения

В) разработкой программы экономической помощи развивающимся странам

Г) мощным развитием современных электронных средств связи и социально-политическими изменениями в мире

13 Первое монографическое исследование по теории межкультурной коммуникации Э.Холла и Г.Таггерта называлось «Culture as ...»

А) communication

Б) relation

В) signification

Г) delignification

14 Институт службы за границей (США) возглавил _____.

А) Э. Холл

Б) Д. Трамп

В) В. Черчилль

Г) Дж. Буш

Дополнительное чтение

Стратегии поведения в межкультурном конфликте: обзор зарубежных исследований

https://psyjournals.ru/files/87680/spio_2017_n3_Batkhina.pdf

Какими фразами Путин удивлял собеседников и переводчиков

<https://ru.rbth.com/read/750-putin-translators-phrases-fun>

Межкультурная коммуникация

<https://www.edutur.org/edu/mezhkulturnaya-kommunikatsiya>

Осторожно, иностранцы!

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=675&idart=67511>

Раздел 2 Язык, мышление и культура

В этом разделе вы узнаете о:

- *понятии и сущности культуры;*
- *компонентах культуры;*
- *освоении родной культуры в процессе социализации и инкультурации;*
- *взаимосвязи культуры и поведения;*
- *взаимосвязи культуры и ценностей;*
- *месте культурных ценностей в межкультурной коммуникации.*

План семинара 2

1. Понятие культуры.
2. Компоненты культуры.
3. Функции культуры.
4. Классификации культур.

Расскажите о существующих типологиях (классификациях) культур.

5. Освоение родной культуры: инкультурация, социализация.
6. Культура и поведение.

Культура: модель айсберга.

Культура как «кентавр система».

Правила поведения в теории Беннета (золотое и платиновое правило нравственности)

7. Сущность культурных ценностей и их место в межкультурной коммуникации. Система ценностей: русских, американцев, англичан, страны 2го изучаемого языка

8. Языковая картина мира. Культурная картина мира. Реальная картина мира.

9. Гипотеза лингвистической относительности Сепира-Уорфа

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Компоненты культуры –

Знания –

Нормы –

Обряд –

Обычай –

Ритуал –

Традиции –

Ценности –

Типология культур –

Социализация –

Инкультурация –

Институты социализации –

Агенты социализации –

Культурные очки (по Э. Холлу) –

«Золотое правило нравственности» (по М. Беннету)

«Платиновое правило» (по М. Беннету)

Практические задания

Задание 1. Воспользуйтесь ассоциативным словарем (онлайн) и установите наиболее частотные реакции на слово-стимул «культура». Объясните полученные результаты.

Задание 2. Приведите примеры компонентов культуры из русской / английской / культуры страны второго иностранного языка. Сравните свои наблюдения.

Задание 3. Заполните таблицу «Типология культуры».

Таблица 2 – Типология культуры

Основа классификации	Типы культуры
Связь с религией	
Региональная принадлежность	
Регионально-этническая принадлежность	
Принадлежность к историческому типу общества	
Хозяйственный уклад	
Сфера жизни общества или вид деятельности	
Связь с территорией	
Специализация	
Уровень мастерства и вид аудитории	
Количество носителей	

Задание 4. Заполните таблицу 3 информацией об одной из существующих субкультур.

Таблица 3 – Субкультура

Элементы субкультуры	
Основа группирования (хобби, музыка, др.)	
Взгляды на мир	
Ценности	
Внешняя атрибутика	
Особенности языка	

Задание 5. Заполните таблицу 4 «Уровни социализации»

Таблица 4 – Уровни социализации

Уровень социализации	Возраст	Институт социализации	Агенты социализации	Пример
Первичная				
Вторичная				
Третичная				

Задание 6. Заполните таблицу 5 «Стадии инкультурации»

Таблица 5 – Стадии инкультурации

Стадия инкультурации	Возраст	Цель стадии. Результаты и достижения
Первичная		
Вторичная		

Задание 7. Заполните таблицу 6 «Психологические механизмы инкультурации»

Таблица 6 – Психологические механизмы инкультурации

Механизм инкультурации	Принцип работы
имитация	
идентификация	
чувство стыда	
чувство вины	

Задание 8. Распределите в нужной части айсберга (напишите номера)

- видимые проявления культуры, которые легко идентифицировать, увидеть и понять;

-невидимые проявления культуры, о которых часто не говорят и делают неосознанно, но они влияют на 2 предыдущих уровня:

1) Визуальный контакт	21) Понятие «времени»
2) Еда	22) Язык тела, жестов
3) Игры	23) Понятие «нормальности»
4) Интонация речи	24) Понятие «я»
5) Отношение к животным	25) Понятие Красоты
6) Понятие чистоты	26) Понятие лидерства
7) Личное пространство	27) Театр
8) Мимика	28) Понятия Скромности
9) Модели принятия групповых решений	29) Празднования праздников
10) Музыка	30) Понятие «вежливости»
11) Литература	31) Понятие дружбы
	32) Прикосновения

<p>12) Отношение к болезни</p> <p>13) Одежда</p> <p>14) Понятие Еды (отношение к еде)</p> <p>15) Отношение к взрослым</p> <p>16) Невербальная коммуникация</p> <p>17) Отношение к воспитанию детей</p> <p>18) Народные промыслы</p> <p>19) Изобразительное искусство</p> <p>20) Отношение к прошлому и будущему</p>	<p>33) Речевые модели в зависимости от ситуации</p>
---	---

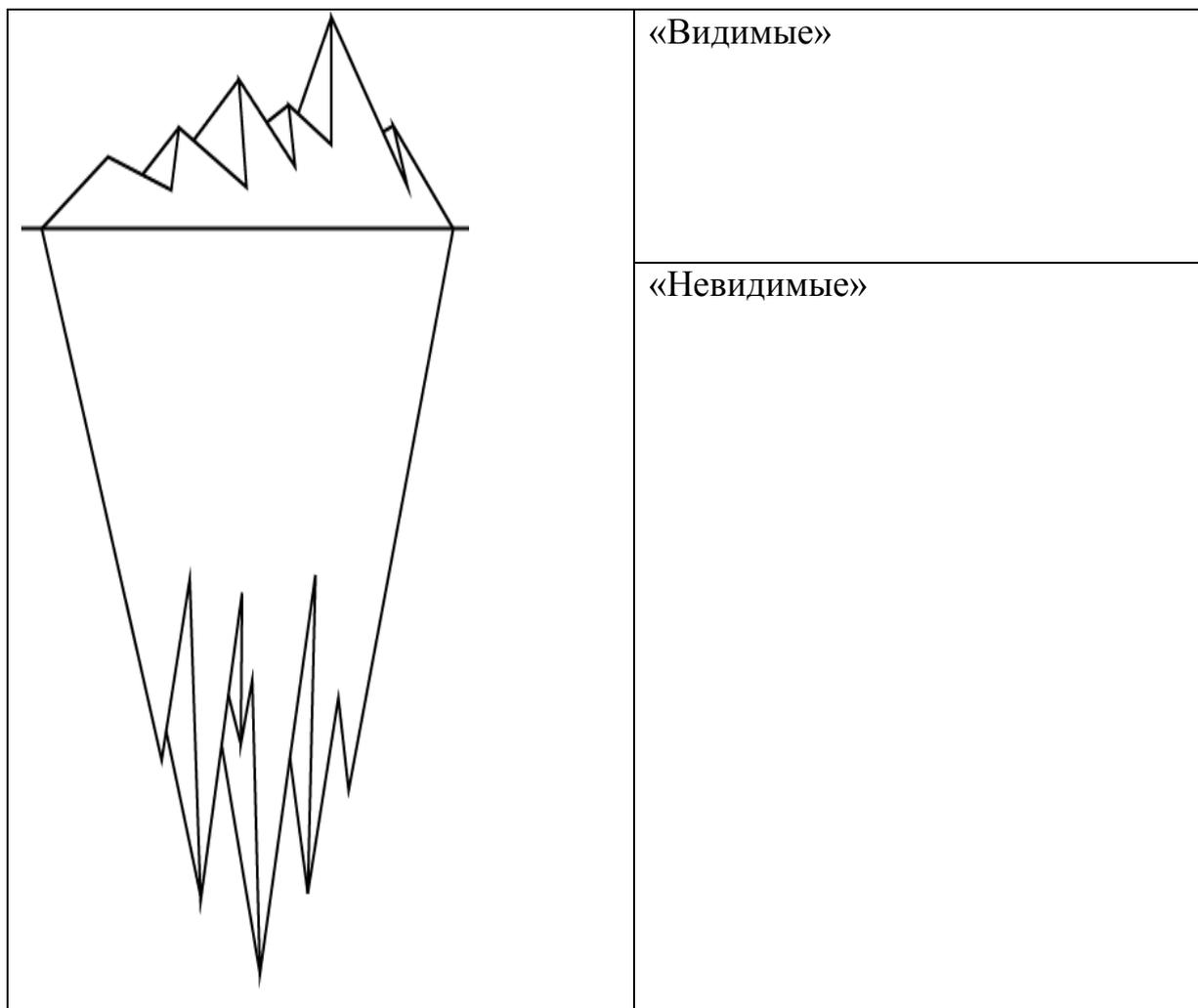


Рисунок 1 – Культура: модель айсберга

Задание 9. Понять почему люди ведут себя так, как они это делают – значит, узнать о ценностях и убеждениях. Поведение людей из другой культуры может

показаться странным для вас, но, вероятно, это имеет смысл для них, и наоборот. Причина, по которой любое поведение имеет смысл, состоит в том, что оно согласуется с тем, во что данный человек верит или дорожит. И наоборот, когда мы говорим, что то, что кто-то сделал, “не имеет смысла”, мы имеем в виду, что это действие противоречит тому, что мы считаем правильным и привычным.

Сопоставьте значение или убеждение в столбце А с соответствующим - поведением в столбце Б (таблица 7).

Таблица 7 – Убеждения и поведение

	А		Б
1	Прямота	А	Использовать недосказанность в беседе
2	Центральная роль семьи	Б	Просить людей называть вас по имени: вам так комфортнее общаться
3	Внешний контроль	В	Отпроситься с важного рабочего мероприятия для участия в похоронах тети.
4	Сохранение лица	Г	Не помогать человеку рядом с собой на экзамене, каждый сам отвечает за себя
5	Уважение к возрасту	Д	Выражать открытое несогласие с кем-то на деловой встрече.
6	Неформальность	Е	Не увольнять пожилого работника, несмотря на недостатки его работы.
7	Почтение к авторитету	Ж	На деловой встрече выражать согласие с коллегой несмотря на то, что считаешь его точку зрения неправильной.
8	Непрямое выражение эмоций	З	Пригласить уборщицу пообедать вместе в своем кабинете: в этом нет ничего плохого
9	Уверенность в себе	И	Спрашивать мнение директора школы о том, в чем ты и сам эксперт.
10	Эгалитаризм ¹	К	Безропотно принимать то, что что-то нельзя изменить.

¹ Эгалитаризм — концепция, в основе которой лежит идея, предполагающая создание общества с равными политическими, экономическими, социальными и гражданскими правами всех членов этого общества, как идеал - равенство возможностей.

Анализ межкультурных ситуаций

2.1 Дзюндзи Эдо только что приехал из Японии, чтобы получить степень магистра в Американском университете. До приезда в США Дзюндзи прочел несколько книг об Америке, ее народе и культуре. Однако, несмотря на его подготовку, в течение первых недель его пребывания в Соединенных Штатах он попал в несколько неловких ситуаций.

По понедельникам Дзюндзи всегда был очень занят. У него весь день были занятия, и почти не оставалось времени на обед. Однажды он появился на уроке истории за пару минут до его начала и сказал одной из своих одноклассниц, Джулианне, что все утро был очень занят и не успел пообедать. Прозвенел звонок, и в класс вошел учитель. Джулианна открыла рюкзак, достала пакетик чипсов и банку Coca-Cola и отдала их Дзюндзи. Дзюндзи был очень удивлен и смущен. Он прошептал: «Спасибо» и отказался от еды. Дзюндзи был еще больше сбит с толку, когда Джулианна достала из рюкзака еще один пакет чипсов и начала есть их на занятии. К удивлению, Дзюндзи, учитель никак не отреагировал на поведение Джулианы и продолжил занятие, как обычно.

Ответьте на вопросы:

Почему Дзюндзи отказался от еды?

Какие ценности кажутся важными в японском обществе, судя по действиям Дзюндзи?

Какие ценности кажутся важными в американском обществе, судя по действиям Джулианны?

Что можно было сделать иначе, чтобы избежать этого межкультурного непонимания?

2.2 Однажды, когда мы гостили у бабушки с дедушкой в Японии, дедушка накричал на маму за то, что она не прихлебывает суп. Бабушке было не до смеха, и она была расстроена неподобающим поведением мамы, поэтому дедушке пришлось вмешаться. Мама пыталась объяснить, что в западной культуре невежливо хлебать

суп, но дедушка только кричал в ответ “В чужой монастырь со своим уставом не ходят”

Ответьте на вопросы:

Почему расстроилась бабушка?

Какие ценности кажутся важными в японском обществе, судя по действиям дедушки?

Какие ценности кажутся важными в европейском обществе, судя по действиям мамы?

Что можно было сделать иначе, чтобы избежать этого межкультурного непонимания?

2.3 «Назови мне несколько слов, обозначающих зеленый цвет», - сказал я своему другу-зулусу.

Он поднял лист: «Что это за цвет?»

«Зеленый», - ответил я.

Сияло солнце, но он дождался, пока его не закроет облако, и спросил: «Какого цвета лист сейчас?»

«Зеленый», - ответил я, уже чувствуя свою несостоятельность.

«Он ведь не такой же зеленый?»

«Нет, не такой».

«У нас на зулусском языке для обозначения этого цвета есть отдельное слово».

Он окунул лист в воду и снова протянул мне: «Цвет изменился?»

«Да.»

«В зулусском языке есть слово, обозначающее зеленый, сияющий влажный».

Снова выглянуло солнце, и мне нужно было еще одно слово (лист-зеленый-мокрый-но-с-солнечным светом-на-нем!)

Мой друг отошел примерно на 20 метров от меня и показал мне лист. «Цвет снова изменился?»

«Да», - крикнул я.

«Для него у нас есть еще одно слово», - сказал он с улыбкой.

Далее он показал, как язык зулу называет цвет листьев деревьев, листьев кустов, листьев, колеблющихся на ветру, цвет речной зелени, зелени для бассейнов, зелени стволов деревьев, зелени крокодилов ... Он легко назвал 39 слов, обозначающих зеленый цвет, даже не вспотев.

Чем можно объяснить такое расхождение в количестве «зелёных» слов в двух культурах?

Ричард Д. Льюис. Когда культуры сталкиваются.

Лидерство между культурами

Тесты по разделу 2

1 К каким наукам относится понятие «культура»

- А) прикладным
- Б) фундаментальных
- В) и прикладным и фундаментальным
- Г) нет верного ответа

2 Культура –

- А) совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе
- Б) разделение понятий «свое» и «чужое»
- В) особенность поведения каждого человека
- Г) различные убеждения каждого человека

3 Какие науки изучают культуру?

- А) культурология и семиотология, этнология
- Б) семиотика, социология, история, антропология, аксиология, лингвистика, этнология
- В) лингвистика, языкознание, история
- Г) семиотика, обществознание, языкознание, культурология

4 Процесс освоения индивидом норм общественной жизни и культуры принято обозначать терминами:

- А) «аккультурация» и «инкультурация»
- Б) «культурология» и «теология»
- В) «социализация» и «инкультурация»
- Г) «социология» и «семасиология»

5 Социализация – это

А) двусторонний процесс, включающий в себя, с одной стороны, усвоение индивидом социального опыта путем вхождения в социальную среду, в систему социальных связей, а с другой – активное воспроизводство этой системы индивидом в его деятельности

Б) самобытность народов обнаруживается и обогащается в результате культурных контактов с традициями и ценностями других народов

В) представляет собой совокупность неповторимых и незаменимых ценностей, благодаря которым каждый народ может существовать в мире и взаимодействовать с другими народами

Г) совокупность рациональных знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов

6 Инкультурация – это

А) представляет собой совокупность устойчивых форм человеческой деятельности, без которых она не может воспроизводиться, а значит – существовать

Б) набор кодов, которые предписывают человеку определенное поведение с присущими ему переживаниями и мыслями, оказывая на него, тем самым, управленческое воздействие

В) понятие, имеющее огромное количество значений в различных областях человеческой жизнедеятельности

Г) подразумевает освоение индивидом присущих его культуре миропонимания и поведения, в результате чего формируется его когнитивное,

эмоциональное и поведенческое сходство с представителями данной культуры и отличие от представителей других культур

7 Что является конечным результатом инкультурации?

А) культурная компетентность человека в языке, ценностях, традициях, обычаях своего культурного окружения

Б) знание языка

В) знание чужой культуры и традиций

Г) знание своей культуры и традиций

8 Культурная трансмиссия – это

А) механизм принятия различной информации группам людей

Б) исторически определённый уровень развития общества и человека

В) механизм передачи социокультурной информации какой-либо группы своим новым членам или поколениям

Г) знания человека или группы людей, ассимилированный в одной из сфер жизни

9 Сколько существует способов культурной трансмиссии?

А) 1 (вертикальная трансмиссия)

Б) 2 (вертикальная трансмиссия и прямая трансмиссия)

В) 3 (вертикальная трансмиссия, горизонтальная трансмиссия, непрямая трансмиссия)

Г) 4(вертикальная трансмиссия, прямая трансмиссия, горизонтальная трансмиссия, обратная трансмиссия)

10 Кто ввел в обиход термин «культурные очки»?

А) Г. Баузингер

Б) В. Киселев

В) Э. Холл

Г) Б. Николаев

11 Определение ценности по К. Клакхону и Ф. Стродбеку

А) сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем

Б) важность, значимость, польза, полезность чего-либо

В) как название предмета, обозначающее признание его значимости

Г) такие вещественные или идеальные образования, которые имеют смысложизненные значения либо для отдельного человека, либо для всего человечества; движущая сила деятельности; специфические социальные определения объектов окружающего мира, выявляющие их положительное (отрицательное) значение для человека и общества

12 Ценности бытовой культуры рождаются в процессе:

А) вхождения в другую культуру

Б) изучения языков

В) житейской практики

Г) иностранной практики

13 Виды культурных ценностей:

А) нравы, обычаи, традиции, обряды, право (законы)

Б) история, традиции, язык

В) нравы, язык, законы

Г) история, обычаи, язык, традиции

14 На что делит культуру культурная идентичность?

А) на «отечественное» и «заимствованное»

Б) на «адекватное» и «неадекватное»

В) на «свое» и «чужое»

Г) на «те» и «другие»

15 Чужой трактуется как

А) странный, необычный, контрастирующий с обычным и привычным окружением

Б) незнакомый, неизвестный и недоступный для познания

В) сверхъестественный, всемогущий, перед которым человек бессилен

Г) все ответы верны

16 Свой трактуется как

А) круг явлений окружающего мира, который воспринимается как знакомый, привычный, само собой разумеющийся

Б) зловещий, несущий угрозу для жизни

В) интересный, познавательный, отечественный

Г) незнакомый, ужасный, странный

Дополнительное чтение

Почему русские и американцы так по-разному понимают расизм?

<https://ru.rbth.com/read/977-american-racism>

Пять камней преткновения эффективной кросс культурной коммуникации

<https://blogtrenera.ru/blog/pyat-kamnej-pretkoveniya-effektivnoj-kross-kulturnoj-kommunikacii.html>

Как менталитет влияет на рабочую активность. Кросс культурные различия

<https://blogtrenera.ru/blog/kak-mentalitet-vliyaet-na-rabochuyu-aktivnost-ocenivaem-i-upravlyaem-personalom-s-uchetom-krosskulturnyx-razlichij-kommercheskij-direktor-1-yanvar-2012-avtorskaya-statya.html>

Феномен Маугли – Одичавшие дети среди животных

<https://ezoterik-page.com/fenomen-maugli/>

Раздел 3 Теории межкультурной коммуникации

В этом разделе вы узнаете о:

- теории высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла;
- теории культурных измерений Г. Хофштеде;
- теории культурной грамотности Э. Хирша.

План семинара 3

1. Теория Э. Холла: высоко – и низкоконтекстуальные культуры / монохронные – полихронные культуры.
2. Теория Хофштеде: параметры сравнения культур.
3. Теория культурной грамотности Е. Хирша.
4. Детерминанты межкультурной коммуникации: пространство, время, контекст, отношение к природе, отношение к личной свободе, информационные потоки.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Контекст

Культурная грамотность

Монохронная культура

Полихронная культура

Детерминанта МКК

Практические задания

Задание 1. Прочтите текст. Как информация характеризует Китай? К какому типу культуры он относится? Найдите в тексте доказательства.

Социальные связи являются универсальной характеристикой человеческого общества, в Китае, концепция этих отношений воплотилась в термине – «Гуанси».

«Гуанси» является одной из основных движущих сил китайского общества, став неотъемлемой частью мира китайского бизнеса. Социальные связи цементируют китайские компании в социальную бизнес сеть, став ключевым, определяющим фактором их поведения. Работая в Китае, вы неизбежно столкнетесь с движущей силой «Гуанси», фундаментом успешного бизнеса в Китае.

关系 Guānxì «Гуаньси» – китайский термин. Для русского человека будет более понятны синонимы – «связи», «кумовство», «круговая порука», «блат» или современный термин «социальный капитал». Для китайцев не несёт в себе отрицательной окраски и обозначает помощь, поддержку, услугу.

Термин «Гуанси» состоит из двух иероглифов: «гуань» (关) означает «ворота, барьер», и «си»(系) – «связь, отношения, узы». Китаец делит всех людей на две основные категории, тех кому доверяешь и можешь положиться, и на чужаков, которых надо сторониться.

Основой эффекта «Гуаньси» является доверие. Действие «Гуаньси» распространяется на различные сферы жизни каждого китайца, в том числе на построение отношений с друзьями и родственниками, но особую силу имеет в деловом мире. Установление прочных связей является традицией в китайском социуме, и эти связи могут оставаться крепкими на протяжении всей жизни человека. Как правило оба человека, которых связывает «Гуанси», имеют одинаковый социальный статус.

В переносном смысле, оказывая услугу, ты инвестируешь в своё «Гуаньси», а прося – либо получаешь дивиденды с тех услуг, которые оказал ранее, либо берёшь в долг. Для поддержания отношений такого рода не обязательно непрерывное

общение, их основой является в первую очередь взаимная помощь, когда она необходима.

Дружба по-китайски - самый короткий путь к их деньгам!

Spassky.pro КИТАЙ

Задание 2. Проанализируйте список поведенческих характеристик и определите применимо ли утверждение с большей вероятностью к низкоконтекстуальной культуре (НК) или это характерно для высококонтекстуальной культуры (ВК).

1. ___ Общение между людьми похоже на общение близнецов.
2. ___ Люди не хотят говорить «нет».
3. ___ Вы должны читать между строк.
4. ___ Для решения многих вопросов часто используются посредники или третья сторона.
5. ___ Многое остается недосказанным.
6. ___ Лучше сказать, как оно есть на самом деле.
7. ___ Не соглашаться с начальником на совещании - это нормально.
8. ___ «Да» означает «да».
9. ___ «Да» означает, что я вас слышу.
10. ___ Общение похоже на общение двух случайных знакомых.
11. ___ Необязательно читать между строк.
12. ___ Люди ведут светскую беседу и обмениваются последними новостями прежде чем переходят к делу.
13. ___ Сначала бизнес, потом светская беседа.
14. ___ Теплый чай означает, что что-то в отношениях не в порядке.
15. ___ Теплый чай означает, что чай остыл.
16. ___ Работников нужно приглашать на совещание.
17. ___ Работники быстро узнают о собрании без официального уведомления.
18. ___ Ранг / статус посланника не менее важен чем само сообщение.
19. ___ Значение имеет информация, а не тот, кто ее передал

20. ____ Люди говорят вам то, что, по их мнению, вы хотите услышать.

Это интересно

Одной из основных характеристик японского общества является корпоративность: японцы порицают любые проявления эгоизма или индивидуализма, ведь естественная среда обитания для человека, по их убеждениям, – сообщество людей. Каждый человек в Японии с самого рождения попадает в ту или иную ячейку, и это зачастую предопределяет всю его жизнь.

Родители ребенка, отдавая его в определенный детский сад, могут с большой долей вероятности предугадать, в какую школу пойдет потом их чадо, в какой университет поступит и т.д. Известно, что студенты одного вуза всю жизнь помогают друг другу, а работники фирмы искренне считают ее своим домом, зачастую не меняя места работы до самой смерти. Японская мораль гласит: *«Найди группу, к которой бы ты принадлежал, и будь ей верен, всегда полагайся на нее. Ведь в одиночку ты не отыщешь своего места в жизни».*

Задание 3. Проанализируйте список поведенческих характеристик и определите применимо ли утверждение с большей вероятностью к индивидуалистской культуре (И) или это характерно для коллективистской культуры (К).

1. ____ Люди отвечают на телефонные звонки, произнося название организации.
2. ____ Люди устраивают коктейльные вечеринки.
3. ____ Очень сильно межгрупповое соперничество.
4. ____ Присуждаются награды «работник года».
5. ____ Люди придерживаются традиций.
6. ____ Люди продвигаются по карьерной лестнице за счет своей трудоспособности, результатов своей работы и достижений.
7. ____ Контракты в бизнесе используются часто.
8. ____ Существует потребность в автономии.
9. ____ Люди часто меняют работу.

10. ___ Люди верят, что конфликт конструктивен и помогает принять правильное решение, устраивающее все стороны.

11. ___ Существует потребность в аффилиации (указание места работы, а себя как члена этого трудового коллектива).

12. ___ Краткосрочные отношения – обычное дело.

13. ___ Выделяться из толпы – нормально.

14. ___ Очень важно сохранять лицо в любой ситуации.

15. ___ Это обычное дело для матери – спрашивать своих детей-дошкольников, какую одежду бы они хотели сегодня надеть.

16. ___ Очень популярны книги из серии "помоги себе сам".

17. ___ Решения принимаются методом консенсуса.

18. ___ В языке есть специальные слова для обозначения брата матери, брата отца, жены брата матери, мужа сестры, жены брата и т.д.

19. ___ Браки устраиваются родственниками.

20. ___ Люди часто устраивают вечеринки вскладчину.

Задание 4. Проанализируйте список поведенческих характеристик и определите применимо ли утверждение с большей вероятностью к монохронной культуре (М) или это характерно для полихронной культуры (П).

1. ___ Время - деньги.

2. ___ Опаздывать – это плохо.

3. ___ Расписания священны.

4. ___ В центре внимания находится задача, выполнение работы.

5. ___ Ждать других – нормально.

6. ___ Прерывать дела других, и спокойно воспринимать, когда твои дела прерывают – это жизнь.

7. ___ Планы фиксируются после согласования.

8. ___ Этот тип поведения соотносится с индивидуалистской точкой зрения.

9. ___ В центре внимания находится человек, устанавливающий отношения.

10. ___ Этот тип поведения соотносится с коллективистской точкой зрения.

11. ____ Сроки являются приблизительными.
12. ____ Опоздать – значит опоздать.
13. ____ Жизнь строится в соответствии с внутренними часами.
14. ____ Планы постоянно меняются.
15. ____ Ждать – это оскорбительно.
16. ____ Люди никогда не бывают слишком заняты.
17. ____ Прерывать дела других, и когда твои дела прерывают – это очень плохо.
18. ____ Люди выстраиваются в очередь.

Задание 5. Проанализируйте список поведенческих характеристик и определите применимо ли утверждение с большей вероятностью к культуре с высокой дистанцией от власти (ВД) или это характерно для культуры с низкой дистанцией от власти. (НД).

1. ____ Люди редко и с нежеланием задают вопросы начальнику.
2. ____ Элитарность – это норма.
3. ____ Студенты задают вопросы учителям.
4. ____ Поощряется свобода мысли.
5. ____ У власть имущих есть особые привилегии.
6. ____ Иерархия в организациях предназначена в основном для удобства.
7. ____ Существует значительная разница в заработной плате между руководителями и подчиненными.
8. ____ Работники предпочитают точные инструкции начальства.
9. ____ Взаимодействие начальника и подчиненного скорее неформальное.
10. ____ Подчиненные и начальство зависят друг от друга.
11. ____ Начальники независимы; подчиненные зависимы.
12. ____ Свобода мысли может доставлять неприятности.
13. ____ Нормально – задавать начальнику вопросы.
14. ____ Незначительная социальная мобильность – это норма.
15. ____ Иерархия в отношениях священна.

16. ____ Чётко установлена иерархия.
17. ____ Стил ь управления авторитарный и покровительствующий.
18. ____ Стил ь управления демократичный.
19. ____ Взаимодействие начальника и подчиненного строго официальное.

Задание 6. Прочтите текст. Как информация характеризует США? К какому типу культуры он относится? Найдите в тексте доказательства.

Чтобы понять любовь американцев к правилам и запретам, можно и не общаться с ними. Достаточно лишь просто проехаться по любому городу. Количество запретительных надписей здесь в несколько раз выше, чем в России.

Плохо или хорошо то, что жизнь американцев подчинена инструкциям? Правильнее будет сказать, что подобная система обладает не только минусами, но и существенными плюсами. Ты точно знаешь, что ты можешь в этом конкретном месте, а что – нет. Человека страхуют от неумышленного нарушения закона. В США, например, ничего не стоит водить автомобиль, не зная правил: знаки сами подсказывают, как действовать в той или иной ситуации.

Задание 7. Проанализируйте список поведенческих характеристик и определите применимо ли утверждение с большей вероятностью к культуре с высоким уровнем избегания неопределенности (В) или это характерно для культуры с низким уровнем избегания неопределенности. (Н).

1. ____ Высоко ценится пунктуальность.
2. ____ Люди должны держать эмоции под контролем.
3. ____ Все новое – опасно.
4. ____ Люди чаще меняют работу.
5. ____ Люди ожидают во взаимодействии большей формальности.
6. ____ Люди с большей готовностью принимают инакомыслие.
7. ____ Риск – это всегда возможность.
8. ____ Людям следует давать волю своим эмоциям.
9. ____ Никогда не следует нарушать установленный порядок действий.

10. ____ Конфликт в организациях – обычное дело, его не следует бояться.
11. ____ Люди меньше верят в здравый смысл.
12. ____ Необходимо устранить любые конфликты в организациях.
13. ____ Все новое, отличное от привычного – вызывает интерес.
14. ____ Люди редко меняют работу.
15. ____ Преобладает общее чувство тревоги.
16. ____ Преобладает общее чувство благополучия.
17. ____ Люди с большей готовностью принимают власть; власть дает ощущение спокойствия.
18. ____ Люди принимают власть менее охотно; власть ограничивает свободу действий.
19. ____ Нельзя нарушать правила.
20. ____ Правила можно нарушать, если это имеет смысл в данной ситуации.
21. ____ Следует избегать риска.

Анализ межкультурных ситуаций

3.1 Высокопоставленный чиновник правительства США непреднамеренно сорвал переговоры с россиянами о совместных проектах из-за межкультурной ошибки. Не зная, что для русских на переговорах «нет» часто является не окончательной позицией, а приглашением к дальнейшим обсуждениям, чиновник отказался от ключевого предложения США, когда он услышал, что русские отвергли его.

Несколько месяцев спустя один из русских, присутствовавших на переговорах, сказал приезжему американцу, что российская сторона была очень удивлена тем, что американский чиновник перестал говорить о предложении США. Он сказал, что русские просто «прощупывали» американскую сторону и пытались выяснить, насколько сильно американцы будут продвигать свое предложение. Когда они вообще не защищали его, русские были сбиты с толку. Это культурное недоразумение отбросило переговоры на добрых четыре месяца назад.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

3.2 Однажды я ужинал в ресторане в Чжуан-Май, Таиланд. Район ресторана показался мне небезопасным, поэтому я спрятал свои деньги в носки.

Наевшись досыта, я позвал официантку, которая меня обслуживала, и достал из носков деньги. Она пришла в ярость и устроила истерику. Я был в отчаянии, не понимая, что именно я сделал не так. Она выхватила у меня деньги и указала на фотографию короля. Я попытался объяснить, что не знаю о чем речь, но она ничего не поняла и буквально вытолкала меня из ресторана.

Объясните в чем причина конфликта. Как можно было бы избежать этой ситуации?

3.3 Джон провел в длительной командировке в Китае около года. У него установились дружеские отношения с коллегами, и он чувствовал себя «своим» среди них. Ксиабо, его китайский партнер, нередко называл его «земляком», а друзья Ксиабо часто представляли его как «друга своего друга». Джон пользовался особым отношением к себе со стороны китайцев, потому что это помогало получать лучшие товары, столики в ресторанах и качественное обслуживание. Но однажды Ксиабо попросил его в качестве ответной услуги уволить одного из лучших (по мнению Джона) работников, мастерство которого было на высоте, а вот личные качества оставляли желать лучшего. Джон, не раздумывая отказался, ведь дело превыше личных отношений. И долго не мог понять, почему Ксиабо перестал с ним общаться вне офиса.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Чего не знали Джон и Ксиабо о культуре своего коллеги? Как можно было бы избежать этой ситуации?

3.4 После длительных напряженных переговоров европейские инвесторы вздохнули спокойно, когда японские партнёры наконец-то ответили «мы

рассмотрим ваше предложение в ближайшее время». Однако дни шли, а японская сторона так и приступала к действиям, что сильно озадачивало европейцев – ведь вроде все уже почти было решено.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

3.5 На одном из производственных предприятий был назначен новый генеральный директор-австралиец. Он был типичным представителем «культуры согласия».

На предприятии существовала жесткая система штрафов, и новый генеральный директор очень переживал по этому поводу. На одном производственном совещании пронесся слух, что начальникам цехов запретили штрафовать рабочих и теперь все производство «посыплется», потому что наш человек способен хорошо работать не иначе как под страхом наказания! Когда же стали разбираться, как обстоит дело, выяснилось, что директор и в самом деле написал руководителям среднего звена письмо, в котором «рекомендовал брать меньше штрафов», т.е. он ничего не запрещал и не отменял. В этом как раз и сказываются кросс-культурные различия. Дистанция между генеральным директором и его подчиненными оказалась очень велика, и взаимопонимание затруднено.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

Тесты по разделу 3

1 Кто автор теории высоко – и низкоконтекстуальных культур?

А) Ю. Найда

Б) Э. Холл

В) Э. Хирша

Г) Г. Хофштеде

2 К странам с высоким контекстом культуры принадлежат:

- А) Россия
- Б) Германия
- В) США
- Г) Япония

3 Монохронное использование времени означает... (несколько вариантов)

- А) действия происходят постепенно от большего к меньшему
- Б) действия происходят в разное время и в разных местах
- В) действия осуществляются последовательно, одно за другим в течение определенного времени
- Г) многое происходит одновременно

4 Полихронное восприятие времени..... (несколько вариантов)

- А) действие происходит в разное время
- Б) действие происходит одновременно
- В) действие происходит последовательно, в течение определенного времени
- Г) действие происходит в разных местах и в разное время

5 Дистанция от власти –

А) степень, в которой общество согласно с тем, что взгляды и поступки отдельной личности могут быть независимы от коллективных или групповых убеждений и действий

Б) степень, в которой члены общества чувствуют себя неуверенно в неопределенных, заранее не структурированных ситуациях и пытаются избежать их, вырабатывая правила, формулы и ритуалы и отказываясь мириться с поведением, отклоняющимся от стандарта

В) это ориентированность на решение стратегических, долгосрочных целей, желание заглядывать в будущее

Г) степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами

6 К культурам с малой дистанцированностью от власти относятся:

- А) США
- Б) Россия
- В) Китай
- Г) Франция

7 В маскулинных культурах доминируют такие ценности, как

- А) эмоциональные связи между людьми, забота о других членах общества
- Б) настойчивость, сила, независимость, материальный успех, открытость
- В) сила, привязанность к семье, закрытость
- Г) материальный успех, сила, эмоциональные связи между людьми

8 Стратегическое мышление –

- А) степень, в которой члены общества чувствуют себя неуверенно в неопределенных, заранее не структурированных ситуациях и пытаются избежать их
- Б) степень, в которой общество согласно с тем, что взгляды и поступки отдельной личности могут быть независимы от коллективных или групповых убеждений и действий
- В) это ориентированность на решение стратегических, долгосрочных целей, желание заглядывать в будущее
- Г) степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами

9 Культурная грамотность – это

- А) наиболее динамичный компонент межкультурной компетенции, требующий постоянного пополнения текущей культурной информации
- Б) степень, в которой общество приемлет неравномерное распределение власти между его членами

В) степень, в которой члены общества чувствуют себя неуверенно в неопределенных, заранее не структурированных ситуациях и пытаются избежать их
Г) способность понимать другой язык

10 Главной целью теории культурной грамотности Э. Хирша является

А) формирование необходимых знаний для успешной коммуникации между людьми

Б) формирование понимания значения «культуры» и способов его применения

В) формирование необходимых навыков и знаний культур разных стран для адекватной коммуникации с людьми из других культур

Г) формирование необходимых навыков и знаний носителей языка для адекватной коммуникации с носителями других языков и культур

11 Какой уровень межкультурной компетенции не определял Э. Хирш?

А) позволяющий в полной мере реализовать идентичность языковой личности

Б) дистанцирующий от власти

В) обеспечивающий полноценное существование в новой культуре – ее «присвоение»

Г) необходимый для выживания

12 Какие виды межкультурной компетенции существуют?

А) языковая, культурная, коммуникативная

Б) адекватная, неадекватная

В) адекватная, прямая, непрямая

Г) культурная, прямая, адекватная

13 Установите соответствие между типами культур и типами хронометрических характеристик:

1. монохронные культуры	а. Время эмоциональных контактов отделено от делового времени, время линейно, сегментарно
-------------------------	---

2. полихронные культуры	б. Время нелинейно, время эмоционального контакта совпадает со временем делового контакта
-------------------------	---

14 Установите соответствие типов культур и их характеристик:

1. маскулиный тип культуры	а. солидарность, компромиссность
2. феминный тип культуры	б. конкуренция, соперничество

15 Установите соответствие типов неопределенности и средств их выражения:

1. низкий уровень избегания неопределенности	а. риск в незнакомых условиях, низкий уровень стрессов
2. высокий уровень избегания неопределенности	б. ограничение контактов, установление жестких правил

Дополнительное чтение.

Что такое хорошо и что такое плохо - мнения могут не совпадать!

<http://linguo-culture.blogspot.com/2016/01/blog-post.html>

Handling conflict in multinational companies

<https://eastasiabusiness.wordpress.com/2007/06/05/handling-conflict-in-multinational-companies/>

Does Language Really Make You Who You Are?

<https://www.kwintessential.co.uk/blog/general-interest/does-language-make-you>

«Китай и китайцы». Мастерство разговора

<https://snob.ru/profile/26949/blog/76741/>

Раздел 4 Психологические основы межкультурной коммуникации

В этом разделе вы узнаете об:

- *основных принципах процесса восприятия;*
- *о детерминирующих факторах восприятия (факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности, отношения к себе);*
- *влиянии культуры на восприятие;*
- *о том, что такое атрибуция;*
- *об ошибках атрибуции и их роли в МКК.*

План семинара 4

1. Основные элементы процесса восприятия.
2. Сущность и важность категоризации.
3. Факторы, влияющие на процесс восприятия
 - фактор первого впечатления,
 - фактор «превосходства»,
 - фактор привлекательности,
 - фактор отношения к нам.
4. Влияние культурной принадлежности на процесс восприятия человеком окружающей действительности?
5. Понятие межличностной аттракции.
6. Внешние / внутренние факторы аттракции.
7. Понятие и сущность атрибуции.
8. Ошибки атрибуции и их роль в МКК.
9. Возникновение межкультурных конфликтов и пути их решения.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Восприятие

Аттракция

Атрибуция

Фундаментальная ошибка атрибуции

Ошибка «иллюзорных представлений»

Ошибка «ложного согласия»

Фактор первого впечатления

Фактор превосходства

Фактор привлекательности

Фактор отношения к себе

Практические задания

Задание 1. Прочтите текст. Какую цель ставит компания, обязывающая своих сотрудников придерживаться следующих рекомендаций? Что вы думаете о подобных советах?

Требования к американскому адвокату

Адвокат Александр Добровинский, поработавший в юридической фирме в США, рассказал, что там внешнему виду адвокатов и консультантов уделяется серьезное внимание. Эти люди работают с руководителями компаний и должны выглядеть и держаться с ними, как равные.

Кроме того, они должны быть олицетворением успеха и процветания. Устроившись на работу, Добровинский получил целый список рекомендаций,

определявших перечень ресторанов, в которых он должен обедать, магазинов, где следовало покупать одежду, и районов для проживания. Была указана даже предпочтительная марка машины – BMW не ниже пятой модели.

«Разумеется, перечень этот негласный, потому что антиконституционный. Но если пойти против него, то руководство компании найдет 150 ошибок в вашей работе. Так что особого выбора у меня не было», – рассказывает Добровинский.

Вернувшись в Россию, адвокат перенес тот же подход на собственную адвокатскую контору. Сотрудницы его офиса не носят брюк, а мужчины не приходят на работу без галстука. Весь коллектив обязан регулярно посещать маникюрный кабинет, обзавестись дорогими ручками.

Все это, по мнению Добровинского, не прихоть тирана, а часть бизнеса. Эти вещи должны свидетельствовать о надежности адвокатской конторы...

Чернов А. Имидж как бизнес-ресурс: Внешний вид сотрудника может привлечь или оттолкнуть клиента // Ведомости. 2002

Задание 2. Прочтите и объясните следующие рекомендации о том, чего не стоит делать при первых контактах с иностранцами, чтобы избежать межкультурных недоразумений и конфликтов.

Не следует

- инициировать обсуждение любых вопросов, связанных с религией;
- при первом знакомстве называть англичан или французов по имени (например, Джон вместо г-н Смит или Пьер вместо г-н Дерьне), даже предложив им сделать то же в отношении вас;
- хлопать японца или тайваньца по плечу или спине;
- спорить с латиноамериканцем о футболе (можете нажать врага);
- спрашивать европейца (в отличие от американца) о его зарплате;
- гладить по голове маленького сына тайца (такой жест, однако, не вызовет никакого протеста у маленького араба и его отца);
- делать деловой американке комплименты, связанные с внешностью и полом;

- рассказывать анекдот с сексуальным подтекстом коренному южанину из США;
- указывать в азиатской стране на кого-то пальцем (особенно левой руки);
- сидеть в азиатской стране «нога на ногу» так, что видна подошва вашего ботинка;
- употреблять в присутствии чернокожих американцев русское слово «негр»;
- дарить нечетное (3, 5, 7 и т.д.) количество цветов японцам;
- и ни в коем случае не дарить японцам букет из 4 цветов;
- дарить четное количество цветов французам;
- шутить с серьезным видом на тему русской мафии или в шутку причислять себя к ней (могут поверить!);
- касаться мусульманина левой рукой или протягивать ему левой рукой что-то (например, визитную карточку);
- приветствовать индусов с помощью какого-либо физического контакта, даже рукопожатия;
- использовать нацистское приветствие в Германии;
- вручать подарки или визитную карточку одной рукой в Японии.

Задание 3. Любое поведение, наблюдаемое сквозь призму культуры, должно быть интерпретировано двояко:

- значение, придаваемое человеком, совершающим действие,
- и
- значение, придаваемое человеком, который наблюдает за действием.

Только когда эти два значения совпадают, общение можно признать успешным: т.е. наблюдатель правильно понял тот смысл, который вкладывал в свои действия делающий.

Часть 1.

Прочтите примеры поведения и запишите вашу реакцию на это поведение или его интерпретацию с точки зрения вашего собственного поведения, близких вам культурных ценностей, убеждений.

Пример

1. Человек пришел на встречу на полчаса позже назначенного времени.

Ваша интерпретация _____

2. Человек пинает собаку.

Ваша интерпретация _____

3. После приема пищи человек громко рыгает.

Ваша интерпретация _____

4. Человек показывает вам жест ОК.

Ваша интерпретация _____

5. Женщина несет на спине тяжелую охапку дров, а рядом с ней идет ее муж с пустыми руками.

Ваша интерпретация _____

6. Гость мужчина помогает хозяйке отнести грязную посуду на кухню.

Ваша интерпретация _____

7. Парень и девушка целуются на скамейке в парке.

Ваша интерпретация _____

8. Студент на экзамене списывает у своего соседа по парте.

Ваша интерпретация _____

Часть 2 – см. на странице 57

Задание 4. Культура – это только одна категория или измерение человеческого поведения, поэтому важно рассматривать ее в связи с двумя другими измерениями: универсальным и личным.

Так,

- универсальное описывает характеристики поведения, общие для любого человеческого сообщества;

- культура описывает характеристики поведения, общие для одной группы людей, отличающие эту группу от других.

- личное описывает характеристики поведения, которыми каждый из нас отличается от всех остальных, в том числе и от членов нашей группы.

Определите, является ли поведение универсальным (У), культурнообусловленным (К) или личным (Л).

1. _____ Спать с открытым окном в спальне.
2. _____ Убегать от опасного животного.
3. _____ Считать змей опасными.
4. _____ Считать змей зловещими.
5. _____ Мужчины открывают двери женщинам.
6. _____ Уважать пожилых людей.
7. _____ Любить острую пищу.
8. _____ Предпочитать игру в футбол чтению книги.
9. _____ Регулярно питаться.
10. _____ Пользоваться во время еды ножом, вилкой и ложкой.
11. _____ Опасаться незнакомцев.
12. _____ Привлекать внимание официанта шипением.
13. _____ Сожалеть о том, что стали причиной аварии.
14. _____ Печалиться из-за смерти матери.
15. _____ Носить белые траурные одежды в течение 30 дней после смерти матери.
16. _____ Не желать носить траур в течение 30 дней после смерти матери.

Задание 5. Различия между универсальным, культурным и личным поведением встречаются во всех культурах.

Найдите примеры каждого из них в своей стране. Проведите некоторое время на улице, наблюдая за людьми вокруг вас, и попробуйте отметить три примера каждой категории поведения. Для личного поведения вам может быть легче наблюдать за людьми, которых вы хорошо знаете, например, люди в университете или в вашей семье.

Затем найдите примеры универсального, культурного и личного поведения в любой другой культуре и заполните таблицу 8.

Таблица 8 – Универсальное, культурное и личное в поведении

	Универсальное	Культурное	Личное
Россия			
Другая культура			

Это интересно

В конце XX века эталоном моды стали красавицы с мальчишеской фигурой: худые, плоские, высокие. Дело в том, что понятие красоты напрямую связано с социальным положением. В средние века красивыми считались пышные дамы. Полнота ассоциировалась с достатком, высоким положением в обществе. Только богатые женщины могли позволить себе сытно питаться и бездельничать.

Сейчас ситуация изменилась. Булочки и гамбургеры стоят намного дешевле, чем экологически чистые овощи и злаковый хлеб. Посещение тренажерных залов, массаж тоже требуют средств и времени. Таким образом, стройная фигура стала признаком высокого положения.

Анализ межкультурных ситуаций

4.1 «Помню, как расположившись за столом студенческой кухни, я и мой приятель-японец долго разглядывали фотографии известных актрис, от которых с ума каждый второй мужчина в России: Моника Беллуччи, Анджелина Джоли...

Мой японский друг долго смотрел на аппетитные формы и пухлые губы, а потом сказал: «He-e-e! Они, конечно, красивые, но уж слишком агрессивные в своей красоте. Нам нравится совсем другой типаж – милые девушки, скромно прикрывающие рот рукой во время смеха... ну знаешь, как Иноуэ Мао».

Почему японцам совсем не нравятся европейские девушки?

Объясните в чем причина межкультурного несовпадения. Какие девушки нравятся японцам?

4.2 Во многих странах Центральной Америки и Азии гости должны уезжать сразу после ужина. Долгий визит указывает на то, что вы не наелись. Однажды, будучи в командировке в Индии, бизнесмен из Гондураса был приглашен в гости к своему индийскому коллеге. Ужин был вкусный, разговор интересный, но следуя правилам этикета, вскоре он ушел. На следующий день тот самый коллега разговаривал с ним достаточно холодно, всем своим видом показывая, что обижен. Гость из Центральной Америки остался в недоумении – по его меркам все прошло прекрасно.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

4.3 Американец на Мадагаскаре: «А как насчет «работы»? - Заметь, я заключил это слово в кавычки не потому, что ты не будешь здесь много работать. Просто ты не поймешь, почему это *так* трудно. В Штатах тяжелая работа длится 60 часов в неделю. А здесь ты ждешь, когда что-то произойдет, наблюдая, как это происходит в темпе, абсурдно медленном по стандартам, к которым ты привык, а

затем пытаешься работать так, как работают люди здесь. Иначе вы будете работать не *с ними*, вы будете работать *на них*.”

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Что имеет в виду американец?

Тесты по разделу 4

1 Что предполагает процесс восприятия?

А) отражение в сознании человека отдельных ощущений о предметах, ситуациях и событиях внешнего мира

Б) общение между двумя и более людьми

В) мнение человека о другом человеке

Г) ничего из этого

2 Наше восприятие мира и суждение о нем не является свободным от

А) эмоций

Б) мотиваций

В) представлений

Г) все варианты ответов верны

3 Подразделение информации на соответствующие группы, классы и виды –

это

А) усвоение информации

Б) категоризация

В) упрощение

Г) правильного ответа нет

4 Какие четыре главных фактора восприятия действительности в процессе коммуникации выделяют ученые?

А) факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности и отношения к нам

- Б) факторы превосходства, сравнения, харизматичности и отношения к нам
- В) факторы крутизны, первого впечатления, привлекательности и поведения
- Г) все варианты ответов неверны

5 Что служит для определения превосходства над партнером по коммуникации?

- А) ничего
- Б) одежда человека и манеры поведения
- В) одежда человека
- Г) манеры поведения

6 От каких факторов зависит восприятие?

- А) пол
- Б) опыт
- В) воспитание
- Г) все варианты ответов верны

7 Попытки объяснить причины поведения людей ученые назвали:

- А) амплитудами
- Б) амбициями
- В) атрибуциями
- Г) атрибутами

8 О каких двух классах причин, которые приводят к ошибочным атрибуциям, говорят исследователи?

- А) мотивационные различия и различия в имеющейся информации и позиции наблюдения
- Б) мотивированные различия и различия в поведении
- В) мотивация и темы для разговора
- Г) все варианты ответов неверны

9 Почему различные ошибки атрибуции имеют важное значение при МКК?

А) они не имеют важного значения

Б) потому что мотивы и причины поведения представителей других культур понимаются и оцениваются человеком неточно и неполно

В) потому что они интересны

Г) все ответы неверны

10 Действие фактора превосходства начинается тогда, когда

А) при общении человек фиксирует превосходство другого над собой по знакам в одежде и манере поведения

Б) партнер по коммуникации улыбается

В) один собеседник менее красив чем другой

Г) собеседники недостаточно знают язык общения

11 Фактор привлекательности включает в себя

А) красивую одежду

Б) красивый тембр голоса

В) красивый контекст коммуникации

Г) телосложение собеседника

12 Фактор отношения к нам проявляется в

А) согласии / несогласии с нами

Б) танце

В) переговорах

Г) межкультурном конфликте

13 Процесс интерпретации, посредством которого индивид приписывает наблюдаемым и переживаемым событиям или действиям определенные причины – это

А) Интеграция

- Б) Интерпретация
- В) Атрибуция
- Г) Аккультурация

14 Отношение к конфликту в разных культурах разное. Какие культуры считают конфликт разрушительным и всячески стараются его избегать?

- А) высококонтекстуальные
- Б) низкоконтекстуальные
- В) феминные
- Г) маскулинные

15 Отношение к конфликту в разных культурах разное. Какие культуры считают конфликт конструктивным и верят, что он помогает разрешить все недоразумения?

- А) высококонтекстуальные
- Б) низкоконтекстуальные
- В) феминные
- Г) маскулинные

Задание 3 Часть 2

Во второй части этого упражнения вам нужно представить, как те же восемь примеров поведения будут восприниматься или интерпретироваться кем-то из культуры, отличной от вашей собственной. Особое культурное различие описывается в каждом конкретном случае. Прочтите каждый пример поведения и описание культуры, а затем напишите, как вы думаете, человек из этой культуры будет интерпретировать такое поведение.

1 Человек пришел на встречу на полчаса позже назначенного времени.

Как интерпретирует это человек из культуры, где люди всегда прибывают через полчаса после указанного времени начала работы

Интерпретация _____

Как интерпретирует это человек из культуры, где встреча никогда не начинается раньше чем через час назначенного времени.

Интерпретация _____

2 Человек пинает собаку.

Как интерпретирует это человек из культуры, где собаки являются разносчиками опасных болезней.

Интерпретация _____

Как интерпретирует это человек из культуры, где большинство собак дикие и опасные.

Интерпретация _____

3 После приема пищи человек громко рыгает.

Как интерпретирует это человек из культуры, где рыгание – привычный способ сделать комплимент хозяйке, приготовившей такую вкусную еду.

Интерпретация _____

4 Человек показывает вам жест ОК.

Как интерпретирует это человек из культуры, где этот жест является оскорбительным.

Интерпретация _____

из культуры, где этот жест имеет романтический подтекст.

Интерпретация _____

5 Женщина несет на спине тяжелую охапку дров, а рядом с ней идет ее муж с пустыми руками.

Как интерпретирует это человек из культуры, где женщины гордятся быть сильными и работоспособными.

Интерпретация _____

6 Гость мужчина помогает хозяйке отнести грязную посуду на кухню.

Как интерпретирует это человек из культуры, где мужчины никогда не делают работу по дому, считая это оскорбительным для мужчин.

Интерпретация _____

Как интерпретирует это хозяйка из той же культуры.

Интерпретация _____

7 Парень и девушка целуются на скамейке в парке.

Как интерпретирует это человек из культуры, где мужчина и женщина никогда не прикасаются друг к другу в общественных местах.

Интерпретация _____

8 Студент на экзамене списывает у своего соседа по парте.

Как интерпретирует это человек из культуры, где экзамены не являются справедливыми и предназначены отчислять студентов на различных этапах обучения.

Интерпретация _____

Как интерпретирует это человек из культуры, где стыдно не помогать товарищу, если у тебя есть возможность.

Интерпретация _____

Дополнительное чтение

Десять заповедей переговорщика

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=613&idart=61312>

Аллан Пиз: «У вас никогда не будет второго шанса произвести первое впечатление!»

<https://www.top-personal.ru/issue.html?2145>

Страна диких извинений

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=706&idart=70615>

Раздел 5. Взаимодействие с чужой культурой

В этом разделе вы узнаете о:

- языковых и культурных барьерах,
- аккультурации;
- основных стратегиях аккультурации;
- результатах аккультурации;
- понятии культурного шока и его симптомах;
- механизме развития культурного шока;
- факторах, влияющих на культурный шок, способах его преодоления;
- типах реакции на другую культуру;
- модели освоения чужой культуры М. Беннета.

План семинара 5

1. Понятие идентичности. Культурная идентичность.
2. Понятие «свой» и «чужой». Как британцы относятся к иностранцам?
3. Сущность этноцентризма. Хорошо или плохо для межкультурной коммуникации?
4. Понятие и сущность аккультурации.
5. Основные стратегии аккультурации. Результаты аккультурации.
6. Понятие культурного шока и его симптомы.
7. Механизм развития культурного шока.
8. Факторы, влияющие на культурный шок.
9. Способы преодоления культурного шока.
10. Что такое лингвистический шок?! Примеры
11. Парижский синдром. Иерусалимский синдром. Синдром Стендаля – разновидности культурного шока?
12. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Культурная идентичность

Этноцентризм

Языковой барьер

Культурный барьер

Аккультурация

Интеграция

Маргинализация

Сепарация

Ассимиляция

Культурный шок

Практические задания

Задание 1. Прочтите отрывок из книги Карен Хьюит «Understanding Britain Today». Проанализируйте отношение британцев к иностранцам. В чем его особенности?

The British and Foreigners

Here is a paradox. London is the most ethnically, nationally diverse city in the world. Like all countries with large immigrant populations we (and especially they) have had to cope with bitterness, fear, prejudice, violence, and injustice. Like some countries,

we have struggled to remedy these bad attitudes with education, laws, money, community support, the media, and generations of people who spend years and years in helping each other. On the whole we have not done badly. (That is a very English sentence meaning 'We have not solved the problem completely but we have probably done better than anyone else at solving it.)

And yet - the English remain ignorant of other countries and even proud to be ignorant of them in one specific way: we do not learn or attempt to learn other languages. We expect other people to speak English on almost all possible occasions. This leads to a deafness to other cultures, even European cultures. Our popular newspapers regularly mock the French and the Germans for deeds committed seventy years ago and show remarkably little interest in what has happened since. We mock Americans, too, of course, but without exulting in our ignorance because they speak (more or less) the same language. We are not politically xenophobic, but culturally xenophobic - which is odd because our culture draws happily on rich traditions from all over the world.

Perhaps I am saying no more than that everyone needs someone else to laugh at. In Britain we are trained not to laugh at the weak and the helpless. We think it would be cruel to laugh at, say, children in Malawi struggling to get an education by sharing one book among twenty pupils. (You could make some good jokes about misunderstandings in the book, but we would not make them.) As peoples and countries become confident, richer, more eager to show their own virtues and power, they become the butt of our jokes. Our media was full of jokes about President Putin, although there were far, far more about President Bush. However, we are not obsessed with foreigners. The people about whom there are most jokes in our media and everywhere else are our own politicians. The British love to mock the strange habits of rulers and people from other countries, but we enjoy even more mocking the stupidities and failures of our own rulers - and of ourselves

Задание 2. Прочитайте отрывок из книги С.Г. Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация». Как эта информация соотносится с предыдущей (задание 1). Что вы можете сказать об отношении своих соотечественников к иностранцам?

«У британцев существует нескрываемая неприязнь к иностранцам и всему иностранному. Соответственно слова *foreign* и *foreigner* имеют отрицательные коннотации. Эти оттенки неприязни так сильны, что даже совершенно, казалось бы, нейтральное терминологическое словосочетание *the faculty of foreign languages* ‘факультет иностранных языков’ вытеснено в современном английском языке более нейтральным: *the faculty of modern languages* ‘факультет современных языков’.

Русскому национальному характеру свойственны повышенный интерес, любопытство и доброжелательство к иностранцам и иностранному образу жизни, культуре, видению мира. Соответственно слова *иностранный* и *иностранец* не имеют ... отрицательных коннотаций.

Английские слова *foreign* и *foreigner* употребляются, как правило, в отрицательных контекстах. ... Из компьютерной базы данных словарной редакции издательства «Longman» было извлечено более 500 контекстов со словом *foreigner*. Более половины из них негативны по отношению к иностранцам, например:

They left her complaining volubly about foreigners? The dog yapping his agreement ‘Они ушли, а она многословно жаловалась на иностранцев, собака же тявкала в знак одобрения’.

The Italians, and indeed all foreigners, are known to be cruel to animals. ‘Итальянцы, как, впрочем, и все иностранцы, известны своим грубым обхождением с животными’.

He blames foreigners for the country's troubles. ‘Он обвиняет иностранцев в бедах страны’.

Существует анекдот об английской даме, которая во время пребывания в Венгрии, говорила о венграх, презрительно называя их *these foreigners* ‘эти иностранцы’. Когда ей осторожно и вежливо объяснили, что в Венгрии она сама иностранка, дама очень удивилась и ответила, что, поскольку она англичанка, она нигде не может быть *foreigner*: это весь остальной мир – иностранцы».

Задание 4. Прочтите выдержки из дневника девочки по имени Мом, беженки из Камбоджи. Когда в 1982 году ей было 12 лет, ее удочерили американская ученоя

из Нью-Йорка г-жа Шихи. До этого момента Мом пережила режим геноцида Пол Пота, во время которого была уничтожена вся ее семья. В течение первых двух лет девочка вела дневник, в котором свои комментарии фиксировала и г-жа Шихи. Прочтите описанные переживания и попробуйте определить, описанием к каким этапам в модели М. Беннета они могли служить.

Месяц спустя:

Мне не нравится здесь жить. Вокруг одни американцев, огромные квартиры, совсем нет детей. Я ни с кем не могу говорить. Все, что я знаю, находится теперь далеко от меня, и вряд ли я к этому когда-нибудь вернусь. Вся моя семья погибла, а с ней – и часть меня. Я словно сломалась. И все же мне нужно залечить эту рану, собраться по кусочкам и начать новую жизнь.

Три месяца спустя:

Мыслями я остаюсь еще в лагере для беженцев, где до всего было рукой подать. Все, что было нужно, можно было крикнуть и окружающие тебя слышали, а я слышала их. Идя вдоль по улице Нью-Йорка, я понимаю, что за ней – следующая, а за ней – еще и еще. Но я уже могу найти дорогу и знаю, в каком направлении нужно ходить. Я очень хочу найти свою дорогу.

Шесть месяцев спустя:

Все постепенно становится на свои места. И я уже больше не пугаюсь, что-то делать, что совершу ошибку. Я даже немного научилась общаться с людьми, совсем немножко. И это оказалось не так тяжело и страшно, как я думала. Жизнь не так ужасна. И я могу быть такой красивой, какой только захочу.

Видно, что со временем, Мом стала утверждаться сама и принимать новый мир. Она как бы вновь открывала и себя, и мир. Через два года

Я стала свидетелем того, что Мом обрела новую этническую идентичность. Она уже не была тем неприкаянным подростком, чья участь – заполнить пустоту в жизни одинокой американской женщины средних лет, и внутри которого отчаянно кричала маленькая камбоджийская девочка. Нет, теперь она приобрела все типичные черты типичной маленькой американки, сохранив при этом

камбоджийское начало, и осознает, что последнее и определяет ее уникальность и особенность.

Задание 5. Социологи бизнесмены, правительственные выделяют несколько категорий людей, временно живущих вне родной культуры:

- туристы, выезжающие на короткий срок;
- бизнесмены, правительственные чиновники и ученые, имеющие не слишком продолжительные командировки в другие страны;
- специалисты и бизнесмены, заключившие многолетний трудовой контракт, студенты и магистранты, обучающиеся за рубежом;
- иммигранты, которым необходимо быстро адаптироваться в чужой культуре;
- местные жители, находящиеся у себя дома и принимающие иностранцев.

Следует ли специально готовить этих людей к встрече с чужой культурой? Почему? Какой, по-вашему мнению, должны быть такого рода подготовка? С какими элементами картины мира требуется знакомить представителей другой картины в первую очередь и почему? С какой частью культуры?

Почему социологи называют среди людей, нуждающихся в адаптации к чужой культуре, тех, кто принимает у себя иностранных гостей? Вы с этим согласны?

Анализ межкультурных ситуаций

5.1 Дело было так. Несколько лет назад я много времени проводил в обществе одной молодой особы, которая очень кичилась тем, что она англичанка. Однажды, к моему несказанному удивлению, она спросила меня, не собираюсь ли я на ней жениться.

– Нет, – ответил я. – Не собираюсь. Моя мама не потерпит, чтобы я женился на иностранке.

– Это я иностранка? – взглянув на меня с некоторым удивлением и раздражением, отозвалась она. – Надо же сказать такую глупость. Я англичанка. Иностранец – это ты. И мама твоя.

– Что, и в Будапеште? – не сдавался я.

– Везде, – решительно заявила она. – Истина не подвластна географии. Что истинно в Англии, остается истиной и в Венгрии, и на Северном Борнео, и в Венесуэле – где угодно.

Я понял, что теория эта столь же неопровержима, сколь и проста. Я был обескуражен, главным образом, из-за мамы, которую люблю и уважаю. Мне вдруг открыли на нее глаза.

Быть эмигрантом – позор и дурной вкус, и бесполезно делать вид, что это не так. Ничего тут не поделаешь. Преступник может исправиться и стать благонравным членом общества. Иностранец исправиться не может. Иностранец – это навсегда. Как ни крутись, локтя не укусишь. Можно стать британцем, англичанином – никогда.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Можно ли было его избежать? Как?

5.2 Умывальник без пробки. Сколько раз вопросами о нем меня ядовито донимали наши недруги, сколько раз недоуменно спрашивали о нем наши друзья! Сколько раз при публичных выступлениях и в частных беседах мне доводилось объяснять, что привычка умываться под струей воды – это не суровое наследие революции и войн, а национальный обычай, сложившийся с незапамятных времен, что еще задолго до появления водопровода у нас было принято поливать на руки из ковша или набирать воду в ладони из ручкомойника. Именно поэтому, добавлял я, советский турист так же сетует в Англии на ванну без душа, как английский турист в СССР – на умывальник без пробки.

В. Овчинников «Корни дуба»

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения.

5.3 Марина приехала в Грецию в командировку и однажды ее пригласила в гости коллега из местного офиса. Марине было очень интересно посмотреть, как живут в этой стране, и она с радостью согласилась. Убранство дома ей очень понравилось, но особый восторг вызвала ваза для цветов в форме головы греческой

богини. Она щедро хвалила интерьер и, конечно, вазочку. Каково же было ее удивление, когда перед уходом, хозяйка вручила ей пакет с той самой вазочкой! Никакие отказы хозяйка дома не воспринимала. Так и пришлось Марине взять подарок, но чувствовала она себя смущенной.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

Тесты по разделу 5

1 Процесс адаптации коммуниканта к новой культуре в результате контакта с ней называется

- А)- аллитерация
- Б) ассигнация
- В) аккультурация
- Г) аббревиация

2 Какие из нижеприведенных стратегий аккультурации существуют?

- А) ассигнация, сепарация, реализация, модернизация
- Б) ассимиляция, сепарация, маргинализация и интеграция
- В) аллитерация, операция, конизация и интеграция
- Г) все ответы неверны

3 Вариант аллитерации, при котором человек полностью принимает ценности и нормы иной культуры, отказываясь при этом от своих норм и ценностей – это

- А) сепарация
- Б) ассигнация
- В) аннотация
- Г) ассимиляция

4 Отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой – это

- А) маргинализация
- Б) интеграция
- В) ассимиляция
- Г) сепарация

5 Потеря идентичности с собственной культурой, и отсутствие идентификации с культурой большинства – это

- А) маргинализация
- Б) сепарация
- В) сегрегация
- Г) инфляция

6 Политика принудительного отделения представителей недоминантной группы от доминантной культуры

- А) интеграция
- Б) приватизация
- В) сегрегация
- Г) легализация

7 Каких двух видов бывает адаптация?

- А) психотерапевтическая и социальная
- Б) психологическая и социокультурная
- В) психованная и антисоциальная
- Г) все варианты ответов неверны

8 Назовите три основных аспекта коммуникации.

- А) познавательный, аффективный и поведенческий
- Б) познавательный, аттрактивный и ведущий
- В) сознательный, абстрактный и поведенческий
- Г) все варианты ответов неверны

9 Стрессогенное воздействие новой культуры на человека – это

- А) аграрный шок
- Б) абстрактный шок
- В) культурный шок
- Г) кулинарный шок

10 Преувеличенно позитивное отношение к инокультуре определяется как:

- А) нулевой этап
- Б) адаптация или бегство
- В) медовый месяц
- Г) культурный шок

11 Осознание принадлежности человека к той или иной культурной общности путем самоотождествления с ее культурными образцами – это

- А) Культурная идентичность
- Б) Расовая идентичность
- В) Гендерная идентичность
- Г) Половая идентичность

12 Понятие, отражающее тенденцию рассматривать нормы и ценности собств. культуры как основу для оценки и выработки суждений о других культурах, – это

- А) эгоцентризм
- Б) национальная идентичность
- В) социопатия
- Г) инкультурация

13 Процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа – это

- А) социализация

- Б) идентичность
- В) аккультурация
- Г) культурный шок

14 Эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом - это

- А) толерантность
- Б) этноцентризм
- В) культурный шок
- Г) аккультурация

15 Что, по словам М. Беннета, нужно развить в человеке для подготовки человека к жизни в чужой культуре?

- А) интеллект
- Б) межкультурную чуткость
- В) любовь к окружающему миру
- Г) все варианты ответов неверны

Дополнительное чтение

Почему русский звучит для иностранцев так страшно?

<https://ru.rbth.com/read/840-rusky-yazyk-zvuchit-inostransy>

Как англичане страдают из-за своей знаменитой вежливости

https://zen.yandex.ru/media/ast_nonfiction/kak-anglichane-stradaiut-izza-svoei-znamenitoy-vejlivosti-rasskazyvaiu-kak-est-jivu-v-anglii-5f5f75734c40302438143213

Увидеть Париж и свихнуться

<https://rus.tvnet.lv/6084950/uvidet-parizh-i-svihnutsya>

Инструкция по выживанию

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=667&idart=66710>

Раздел 6. Виды межкультурной коммуникации

В этом разделе вы узнаете о:

- *специфике вербальной коммуникации;*
- *основных единицах вербальной коммуникации;*
- *стилях вербальной коммуникации;*
- *невербальной коммуникация;*
- *кинесике;*
- *особенностях тактильного поведения;*
- *сенсорике;*
- *проксемике;*
- *хронемике;*
- *паравербальной коммуникации и ее основных компонентах.*

План семинара 6

1. Вербальная коммуникация.
2. Основные стили вербальной коммуникации;
3. 9 языков невербальной коммуникации.
4. Паравербальная коммуникации.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Кинесика

Такесика

Хрономика

Ольфактика

Сенсорика

Проксемика

Хрономика

Практические задания

Задание 1. Прочтите диалоги и проанализируйте особенности вербального поведения представителей разных культур.

Заседание комитета (А и Б – представители одной культуры)

А: Как все прошла встреча с членами комитета?

Б: Намного проще, чем я ожидал.

А: Правда? Ты спрашивал о покупке нового оборудования?

Б: Да. Я объяснил, что оно нам необходимо, и сколько оно стоит.

А: И?

Б: Никакого обсуждения не было. Они сказали: «Хорошо» и попросили переходить к следующему пункту.

Я вернусь (2 разных культуры)

А: Как все прошло в клинике?

Б: Я думаю, для первой встречи очень хорошо.

А: Когда вы снова увидите директора?

Б: Я и не видел директора. Я встречался с его помощницей.

А: Она задавала много вопросов о вашем предложении?

А: Немного.

Б: Когда вы туда вернетесь?

А: Вероятно, на следующей неделе.

Б: Вы не уверены?

А: Я попросил встретиться с ней еще раз, и она согласилась и все.

Задание 2. Прочтите текст. Объясните в чем причина межкультурных сложностей?

Следует быть крайне осторожным и с другим универсальным знаком невербальных коммуникаций – улыбкой. Известен и стал хрестоматийным пример неудачной попытки компании "Макдоналдс" привнести на российский рынок, вместе со своим продуктом американские стандарты поведения, включая "американскую" улыбку.

Широкая ("американская") улыбка – составная часть деловой культуры компании "Макдоналдс". В глазах потребителей всего мира она стала неотъемлемой частью самого продукта и торгового знака компании. В 1990 г. компания "Макдоналдс" открыла свой первый ресторан "фаст-фуд" в Москве на Пушкинской площади, в десяти минутах ходьбы от Кремля. Ресторан стал крупнейшим в мире: в первые годы существования количество посетителей, ежедневно обслуживаемых в нем, достигало 20 тыс. человек.

Начиная деятельность на российском рынке, руководство компании организовало специальные тренинги с нанимаемыми на работу служащими. Был установлен строгий контроль качества продуктов и услуг. Среди прочего российских продавцов компании специально тренировали радостно улыбаться посетителям в момент получения от них заказа. Однако вскоре руководство компании заметило, что дела с улыбкой обстоят не вполне благополучно. То широкая улыбка продавца выглядела несколько фальшивой. То покупателей смущало, что им "слишком радостно улыбаются". Все это негативно сказывалось на фирменном дружелюбии, которое компания "Макдоналдс" культивирует в своих ресторанах: в атмосфере, так сказать, витали некоторые натянутость и неестественность. Руководство компании инициировало исследование особенностей невербальных коммуникаций в России и вскоре обнаружило межкультурные корни происходящего.



(1) Знак V



(2) Знак рукой от локтя



(3) Знак одним пальцем



(4) Нос



(5) Рога



(6) Фига



(7) Щелчок ногтем



(8) Кольцо



(9) Поднятый большой палец



(10) Скрещенные пальцы



(11) Движение от подбородка



(12) Поворот пальцем у виска



(13) Дотрагивание до уха



(14) Сжать и покрутить щеку

Рисунок 2– Международные жесты, имеющие разное значение в разных странах

Задание 3. Посмотрите на рисунок 2. Какие значения имеет каждый жест в разных культурах? Почему их следует использовать с осторожностью? Все ли жесты приняты в русской культуре?

Есть ли еще подобные неоднозначные жесты?

Задание 4. Форма приветствия в разных культурах отличается. Заполните таблицу 9 информацией о том, как люди обмениваются приветствиями.

Таблица 9 – Разные формы приветствия

Страна	Невербальная форма приветствия	Вербальная форма приветствия
Россия		
США		
Индия		
Япония		
Бразилия		
Таиланд		
?		
?		
?		

Анализ межкультурных ситуаций

6.1 Хосе Лопес и Сидней Смит представляют свои фирмы на ежегодной деловой встрече. Оба они заинтересованы в продолжении контакта, поэтому во время неформальной беседы в холле каждый старается быть приветливым, корректным и произвести наилучшее впечатление, но у обоих с этим возникают трудности. Хосе, как это принято у латиноамериканцев, во время разговора придвигается все ближе и ближе к собеседнику Сидней неверно интерпретирует это как назойливость и попытку давления. Сам он, в свою очередь, стремится восстановить расстояние, обычное для североамериканцев, и все время немного

отступает назад, пятится. Хосе воспринимает это как холодность и желание прекратить разговор, что также неверно.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

6.2 Мария приехала в Китай работать. Вскоре у нее появился молодой человек Чжао, с которым они проводили много времени. Марии нравилось в этих отношениях почти все. Но ей казалось, что Чжао ее стесняется, потому что он никогда не брал ее за руку на улице, не говоря уже об объятиях и поцелуях.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

6.3 Менеджера из Бельгии, работающего в Тайланде, огорчает тот факт, что его секретарь постоянно минут на 30 опаздывает на работу. Он знает, что добраться куда-то в час пик достаточно сложно, но регулярный характер опозданий выводит его из терпения все больше и больше. И вот однажды, когда секретарь вновь приходит не вовремя, менеджер в достаточно резкой форме делает ей замечание в присутствии остальных сотрудников. Пригласив ее затем в свой кабинет, он предупреждает, что если она не прекратит опаздывать, то потеряет работу. В ответ секретарь подала заявление об уходе по собственному желанию.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

6.4 Однажды на научной конференции ученого из Кореи Ким До Хи назначили руководителем группы. Одна из девушек, латиноамериканка Фернанда, в группе понравилась ему, и они поладили, потому что у них были общие взгляды на многие вопросы.

После вечерних мероприятий они вместе поднялись на лифте в гостиничные номера. На прощание Фернанда вдруг поцеловала Ким До Хи в щеку. Он расценил это как признак того, что она была увлечена им и, естественно, ответил на ее

поцелуй. Но она почти сразу же отстранилась. Напряжение в комнате можно было резать ножом. Все еще потрясенная таким поворотом событий, она сумела пробормотать что-то вроде «Спокойной ночи» и ушла. Ким До Хи хотелось, чтобы земля разверзлась и поглотила его, так неловко он себя чувствовал.

На следующее утро Фернанда избегала его и делала вид, что ничего не произошло.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

Тесты по разделу 6

1 Назовите три основных вида коммуникации.

- А) вечерний, дневной, ночной
- Б) верный, неверный, проверенный
- В) вербальный, невербальный, паравербальный
- Г) все варианты ответов неверны

2 Коммуникационное взаимодействие между индивидами при помощи слов, т.е. человеческой речи – это

- А) невербальное общение
- Б) вербальное общение
- В) паравербальное общение
- Г) все варианты ответов неверны

3 Что из нижеперечисленного носит название группы стилей вербальной коммуникации?

- А) прямой и непрямой
- Б) искусный и краткий
- В) инструментальный и аффективный
- Г) все варианты ответов верны

4 Коммуникационное взаимодействие между индивидами без использования слов, т.е. без речевых и языковых средств – это

- А) вербальное общение
- Б) паравербальное общение
- В) невербальное общение
- Г) все варианты ответов неверны

5 Что из нижеперечисленных специфик относится к невербальной коммуникации?

- А) жесты
- Б) мимика
- В) интонация
- Г) все варианты ответов верны

6 Совокупность жестов, поз, телодвижений, используемых при коммуникации в качестве дополнительных выразительных средств общения, - это

- А) тактильное поведение
- Б) сенсорика
- В) кинесика
<ли>Г) хронемика

7 Использование движений глаз или контакт глазами в процессе коммуникации – это

- А) окулистика
- Б) кинематика
- В) глазение
- Г) подмигивание

8 Рукопожатия, поцелуи, поглаживания и другие прикосновения к телу собеседника по коммуникации – это

- А) кинесика
- Б) такесика
- В) проксемика
- Г) хронемика

9 Способы использования пространства в процессе коммуникации – это

- А) кинесика
- Б) такесика
- В) проксемика
- Г) хронемика.

10 Способы использования времени в процессе коммуникации – это

- А) кинесика
- Б) такесика
- В) проксемика
- Г) хронемика

11 Совокупность чувственных восприятий, основывающихся на информации от органов чувств, – это

- А) сенсорика
- Б) такесика
- В) проксемика
- Г) хронемика

12 Культура, в которой очень распространены прикосновения, – это

- А) контактная культура
- Б) дистантная культура
- В) дисконтная культура
- Г) все варианты ответов неверны

13 Культура, в которой прикосновения к партнеру по коммуникации не одобряются, – это

- А) контактная культура
- Б) дистантная культура
- В) дисконтная культура
- Г) все варианты ответов неверны

14 Совокупность звуковых сигналов, сопровождающих устную речь, приносящих в нее дополнительные значения, – это

- А) вербальная коммуникация
- Б) паравербальная коммуникация
- В) невербальная коммуникация
- Г) все варианты ответов неверны

15 Какие характеристики человеческого голоса Вы знаете?

- А) скорость речи
- Б) громкость речи
- В) артикуляция
- Г) все варианты ответов верны

Дополнительное чтение

Довольно трудно с иностранцем жить – не знаешь, куда палец приложить

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=83&idart=8314>

«Дать на чай» – такой обычай

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=752&idart=75208>

Визитки и зарубежный этикет

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=451&idart=45134>

Как правильно целовать иностранца

<http://www.zagranitsa.info/article.php?new=440&idart=44035>

Раздел 7. Стереотипы и предрассудки в МКК

В этом разделе вы узнаете о:

- том, что такое стереотип и предрассудок;
- механизмах формирования стереотипов и предрассудков;
- функциях стереотипов и предрассудков;
- значении стереотипов для МКК;
- роли этностереотипов в изучении национального характера;
- типы предрассудков;
- проблемах корректировки и изменения предрассудков и стереотипов.

План семинара 7

1. Стереотипы: причины возникновения, механизм формирования стереотипов.
2. Типы стереотипов.
3. Функции стереотипов.
4. Значение стереотипов в МКК.
5. Предрассудки. Причины возникновения, механизм формирования стереотипов.
6. Типы предрассудков.
7. Функции предрассудков.
8. Способы корректировки предрассудков.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Стереотип

Этностереотип

Экзостереотип

Эндостереотип

Предрассудок

Автостереотип

Гетеростереотип

Практические задания

Задание 1. Прочтите стереотипы о национальностях и скажите, о ком идет речь: немцы, испанцы, китайцы, американцы, японцы, французы; итальянцы:

1) маленького роста; чавкают; шумят; едят один рис; имеют одного ребенка в семье; производят товары низкого качества

2) толстые; всегда улыбаются; едят фаст-фуд; деловые; с детства водят машины;

3) некрасивые, пунктуальные зануды; грубые и негостеприимные; хорошие инженеры; ценят порядок и чистоту

4) обожают вкусно поесть: багет, сыр, вино; красивых женщин и забастовки; не любят работать.

5) ловеласы-мафиози, которые постоянно едят макароны, много жестикулируют и во всем слушаются маму.

6) смуглые кудрявые красавцы, которые обожают корриду, фламенко и паэлью, громкие, любят свою семью, целоваться и обниматься, но совсем не пунктуальные

7) носят кимоно; едят суши; дольше всех живут, но меньше всех отдыхают; обожают смотреть на гору Ф. и на то, как цветет сакура; очень сдержанные; помешаны на технологиях, очень много работают, все время кланяются.

А теперь соотнесите стереотип с описанием типичных черт национального характера:

1) трудолюбивые, организованные, дисциплинированные, терпеливые, усердные, коллективисты, аккуратные; хитрые;

2) самозабвенно трудолюбивые; дисциплинированные, преданные авторитету; высокоразвитое чувство долга; ценят психологический климат в трудовой группе и красоту;

3) разговорчивые; дружелюбные; экстраверты; энергичные, достаточно гибкие; позитивные, расслабленные большое значение придают личным эмоциональным факторам; семейственные;

4) смелые и жизнерадостные; приверженные к плотским удовольствиям и склонные к индивидуализму; высоко ценятся ораторское искусство; умение оказать приветствие; произнести тост, выразить благодарность или соболезнование;

5) пунктуальные; исполнительные; уважают дисциплину и порядок; убеждены, что инструкции, предписания, распоряжения необходимо выполнять неукоснительно, а приказам повиноваться безоговорочно; бережливы и расчётливы; большим уважением относятся к тем, кто знает их язык, культуру, литературу;

6) общительные; темпераментные; милые; наслаждаются каждым мгновением жизни; гостеприимные; веселые, любят жизнь во всех проявлениях;

7) люди дела; не склонные к церемониям; деловитые; ценят организованность в труде, чёткость, точный расчёт, предприимчивость; легко сходятся с людьми; бодрые; активные; веселые.

Задание 2. Найдите существующие стереотипы о какой-либо стране и типичные черты национального характера. Совпадают ли они?

Задание 3. Прочтите текст. Совпадают ли экзостереотипы и эндостереотипы? Почему?

Паскаль Бодри (Pascal Baudry), профессор в области делового администрирования и глава консалтинговой фирмы WDHB Consulting Group, длительное время живущий в США, опубликовал книгу «Французы и Американцы. Другой Берег» (French and Americans, The Other Shore), в которой привёл перечень качеств, которыми, по мнению французов, обладает типичный житель США.

Американец – дружелюбный и общительный, шумный, грубый, интеллектуально недоразвитый, трудолюбивый, экстравагантный, самоуверенный, полный предубеждений, недооценивающий достижения иных культур, богатый, щедрый, неразборчивый и вечно куда-то спешащий.

В свою очередь, Хэрриет Рошфор (Harriet Welty Rochefort), американка, живущая во Франции, в книге «Французский тост» (French Toast: An American in Paris Celebrates the Maddening Mysteries of the French) привела перечень типичных представлений американцев о французах. Французы пользуются репутацией лентяев, не говорящих по-английски по идеологическим соображениям. Они самодовольны, невежливы и непредупредительны, тем не менее, весьма предупредительны к дамам и артистичны. С ними очень трудно сблизиться. Французы живут в бюрократическом социалистическом государстве и полностью зависят от чиновников. Они не умеют воевать и американцам дважды приходилось спасать Францию в XX веке. Кроме того, французы нечистоплотны, едят улиток и лягушек.

Задание 4 Найдите русские анекдоты с участием людей разных национальностей. Какие национальности обычно фигурируют, и какие черты характера находят отражение?

Задание 5 Прочтите следующие международные анекдоты, отражающие распространенные европейские этностереотипы и вставьте названия национальностей.

А) Европейские стереотипы хорошо видны в следующей шутке: «Paradise is where cooks are _____, mechanics are _____, policemen are _____, lovers are _____ and it is all organized by the _____. Hell is where cooks are _____, policemen are _____, lovers are the _____, mechanics are _____, and it is all organized by _____».

Italian Swiss British German French

Б) Черты образцового европейца на юмористической открытке строятся на контрасте: он должен быть разговорчивым, как _____; доступным, как бельгиец; технически способным, как португалец; щедрым, как голландец; терпеливым, как австриец; робким, как _____; организованным, как _____; трезвым, как _____;

знаменитым, как _____; скромным, как датчанин; сдержанным, как _____; он должен водить машину, как француз, и готовить, как _____.

Англичанин, люксембуржец, финн, грек, ирландец, испанец, итальянец.

В) Прочтите шутку о том, как работают Международные Корпорации (Объяснено с помощью коров), построенную на распространенных стереотипах. Соотнесите корпорацию и принцип работы.

Таблица 10 – шутка «Как работают Международные Корпорации»

Страна	Принцип работы
Традиционный Капитализм	У тебя две коровы. Вы продаете одну и покупаете быка. Ваше стадо размножается, и экономика растет. Вы продаете их и уходите на пенсию с доходом.
1 Американская корпорация	А) У вас две коровы. Вы объявляете забастовку, потому что вам нужны три коровы.
2 Французская корпорация	Б) У вас две коровы. Вы переделываете их так, чтобы они были в одну десятую размера обычной коровы и производили в двадцать раз больше молока. Затем вы создаете умные мультяшные изображения коровы под названием "Cowkimon" и продаете их по всему миру.
3 Японская корпорация	В) У вас две коровы. Вы реинжинируете их так, чтобы они жили 100 лет, ели раз в месяц и доили сами себя.
4 Немецкая корпорация	Г) У вас есть две коровы, но вы не знаете, где они.

Страна	Принцип работы
	Итак, вы делаете перерыв на обед.
5 Итальянская корпорация	<p>Д) У вас две коровы.</p> <p>Вы им поклоняетесь.</p>
6 Швейцарская корпорация	<p>Е) У вас две коровы.</p> <p>Вы продаете три из них своей публичной компании, используя аккредитивы, открытые вашим шурином в группе, а затем выполняете своп долга/капитала с соответствующим общим предложением, чтобы вернуть все четыре коровы с освобождением от налогов для пяти коров.</p> <p>Права на молоко шести коров передаются через посредника компании с Каймановых островов, тайно принадлежащей мажоритарному акционеру, который продает права на все семь коров обратно вашей зарегистрированной компании. В годовом отчете говорится, что компания владеет восемью коровами, с опционом на еще одну.</p> <p>Вы продаете одну корову, чтобы купить нового президента Соединенных Штатов, оставшись с девятью коровами. Балансовый отчет не прилагается к выпуску.</p>
7 Индийская корпорация	<p>Ж) У вас есть 5000 коров, ни одна из которых вам не принадлежит.</p> <p>Вы берете плату с других за их хранение.</p>

Задание 6. Посмотрите на рисунок. Какие стереотипы он опровергает?



Рисунок 3 – Опровержение стереотипов

Задание 7. Посмотрите фильм «Астерикс и Обелиск в Британии» и выявите основные этнические стереотипы британцев и французов друг о друге. (таблица 10)

Таблица 10 – Этностереотипы в фильме «Астерикс и Обелиск в Британии»

Англичане о себе	
Англичане о французах	
Французы о себе	
Французы об англичанах	

Анализ межкультурных ситуаций

7.1 Я ходил на занятия по японскому языку с американцем, который считал, что все в Японии фанаты манги, и целыми днями играл в видеоигры. Он думал, что Япония была волшебной страной, где все любили одно и то же.

Было очень неловко смотреть, как он пытается поговорить с учителем японского языка о своих любимых играх и персонажах манги из 90-х. Обычно она понятия не имела, о чем говорит парень, и просто смотрела на него пустым взглядом или неловко улыбалась. Но, очевидно, он не понимал, и очень удивлялся, когда учительница говорила ему, что никогда не слышала о манге, и говорила: “но в Японии все знают”.

Было очевидно, что учительница не интересовалась видеоиграми, борьбой и т. д. Но этот парень вел себя так, будто знал настоящую Японию, а учительница японского жила не так, как надо.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

7.2 В 1938 году в Вашингтоне скончался бывший посол Японии в США. Президент США Франклин Рузвельт (Franklin Roosevelt), неоднократно встречавшийся с покойным и испытывавший к нему чувство глубокой симпатии, распорядился выделить крейсер для немедленной доставки тела дипломата на родину. С точки зрения американцев и европейцев действия Рузвельта были совершенно понятны, однако в Японии этот шаг вызвал возмущение (Почему?). Японцы не могли понять, почему тело дипломата отправляют в Японию без проведения на месте его кончины сложных церемоний (с какой целью?). Кризис на этом не закончился. После того, как крейсер прибыл в Японию, один из японских предпринимателей подарил капитану корабля несколько дорогих жемчужин. Капитан отказался принять этот подарок (почему?). Японцы вновь почувствовали себя оскорблёнными (Почему?). В ту пору, отношения между Японией и США были

весьма напряжены - как известно, три года спустя японская авиация и флот атаковали базу ВМФ США в Пёрл-Харборе. Стремясь смягчить инцидент, Япония организовала мероприятия, призванные показать американским морякам (и Белому Дому), что Токио стремится к миру с США. Экипаж крейсера участвовал в пафосных манифестациях, парадах, спортивных состязаниях, концертах, на которых звучали здравницы в честь нерушимой дружбы США и Японии. Но американские дипломаты восприняли эти действия японской стороны лишь как попытку пустить пыль в глаза.

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

7.3 Я (иностранец в Японии) каждый день иду на вокзал и прошу билет по-японски. Кассир – а он всегда другой – может на меня не смотреть. Если он не смотрит, все в порядке. Я прошу билет по-японски, он его дает, как и всем пассажирам, и я ухожу. Но если он поднимает голову, он либо отвечает мне по-английски – убежденный в том, что это именно тот язык, на котором я к нему обратился – либо он просто не в состоянии понять, чего я хочу, до тех пор, пока я не повторяю свою просьбу по-английски. По телефону у меня нет никаких проблем. Но на улице, в магазинах, в конторах я могу обратиться к человеку на великолепном японском и получить вежливый ответ: «Простите, я не говорю по-английски». В ресторане я заказываю что-нибудь по-японски, и изумленный официант поворачивается к моей японской жене: если она кивает, подтверждая мой заказ, его принимают. Однажды в Хоккайдо я столкнулся с иной реакцией. Я пришел туда, где, видимо, до сих пор вообще не видели ни одного гайдзина. Я говорил с человеком по-японски и, к моему удивлению, он понял абсолютно все. Он принял меня за японца. Когда я закончил, то вместо того, чтобы ответить на мой вопрос, он спросил меня в полной растерянности: «А зачем вы перекрасились в блондина?»

Объясните в чем причина межкультурного недоразумения. Что вызвало такое удивление официанта? Как можно было бы избежать этой ситуации?

Тесты по разделу 7

1 Установка предвзятого и враждебного отношения к чему-либо без достаточных для такого отношения оснований или знаний – это

- А) предвзятость
- Б) предрассудок
- В) стереотип
- Г) все варианты ответов неверны

2 Что является главным фактором в возникновении предрассудков?

- А) неравенство в социальных условиях жизни различных этнических общностей
- Б) неравенство в экономических условиях жизни различных этнических общностей
- В) неравенство в культурных условиях жизни различных этнических общностей
- Г) все варианты ответов неверны

3 Неприязнь к иностранцам – это

- А) гомофобия
- Б) эйджизм
- В) ксенофобия;
- Г) все варианты ответов неверны

4 Стереотипные представления –

- А) это устоявшее мнение о представителях разных культур
- Б) это представления об образе жизни, обычаях, нравах, привычках, т.е. о системе этнокультурных свойств того или иного народа
- В) это привычки, которыми обладают разные национальности
- Г) это выдуманные представления о культуре разных национальностей

5 Кто или что является объектом предрассудков?

- А) люди, резко отличающиеся от большинства какими-либо чертами, вызывающими отрицательное отношение у других людей
- Б) вещи, которые в детстве произвели на нас отрицательный эффект
- В) человек, причинивший боль когда-то в прошлом
- Г) все варианты ответов неверны

6 Какие нижеперечисленные формы предрассудков являются наиболее известными?

- А) ксенофобия, олигополия, градация
- Б) расизм, сексизм, ксенофобия
- В) легализация, расизм, либерализация
- Г) все варианты ответов неверны

7 Национально-политическая концепция, рассматривающая собственный этнос и его культуру в качестве эталона, образца – это

- А) этноцентризм
- Б) эгоцентризм
- В) этнос
- Г) все варианты ответов неверны

8 Предрассудки могут возникать по отношению к:

- А) вещам
- Б) животным
- В) людям
- Г) все варианты ответов верны

9 Какие последствия для человека имеют предрассудки в повседневной жизни?

А) искажение восприятия людей из других этнических или социокультурных групп

Б) возникновение неосознанного чувства тревоги и страха перед теми, кто является объектом дискриминации

В) искажение самооценки объектов данных предрассудков

Г) все варианты ответов верны

10 Стереотипы помогают человеку

А) воспринимать культуру чужой страны

Б) понимать чужие традиции

В) воспринимать действия иностранцев

Г) дифференцировать и упрощать окружающий мир

11 Что служит условием для изменения предрассудков?

А) разный статус индивидов

Б) золотой статус индивидов

В) одинаковый статус индивидов

Г) отсутствие статусов у индивидов

12 Что может способствовать изменению предрассудков?

А) средства массовой информации

Б) разговор с мамой

В) мультфильм

Г) все варианты ответов верны

13 СМИ формирует стереотипы:

А) если индивид не обладает достаточными знаниями для формирования собственного мнения

Б) если индивид сам этого хочет

В) если мнения индивида не совпадает с мнением директора ТВ канала

Г) СМИ не формирует стереотипы

14 Стереотипны представления о вежливости и худобе англичан, эксцентричности итальянцев, легкомысленности французов или «загадочной славянской душе». Какие это стереотипы?

- А) этнический
- Б) расовый
- В) гендерный
- Г) нет верного ответа

15 Европейцев, впервые вступивших в общение с японцами, шокировало и поныне шокирует то, что японцы с веселой улыбкой говорят о таких печальных вещах, как болезнь или смерть близких родственников. Какой это вид стереотипов?

- А) расовый
- Б) этнический
- В) физический
- Г) профессиональный

Дополнительное чтение

Why don't Russians smile?

<https://www.rbth.com/lifestyle/331821-why-dont-russians-smile>

Какими видят русских в японских аниме?

<https://ru.rbth.com/read/980-russian-heroes-anime>

Что иностранцы думают о России

<https://ru.rbth.com/read/726-что-иностранцы-думают-о-россии>

Почему американцы всегда изображают русских «плохими парнями»

<https://ru.rbth.com/read/533-russophobia-america>

Раздел 8. Роль языка в формировании личности Язык и национальный характер

В этом разделе вы узнаете о:

- *национальном характере;*
- *источниках информации о национальном характере;*
- *роли лексики и грамматики в формировании личности и национального характера;*
- *безэквивалентной лексике, ономастике, фразеологии;*
- *особенностях национального характера русских / немцев / англичан / американцев / французов/ китайцев;*
- *факторах, оказавших влияние на формирование русского / немецкого / немецкого/ английского / американского / французского / китайского национального характера;*
- *том, как национально-культурная специфика выражается в языке;*

План семинара 8

1. Что такое национальный характер?
2. Источники информации о национальном характере.
3. Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера.
4. Выражение национально-культурной специфики в языке.
5. Безэквивалентная лексика, ономастика, фразеология. Особенности перевода.
6. Прецедентные феномены в разных культурах.
7. Национальный характер русских / немцев / англичан / американцев / французов / китайцев.
8. Факторы, оказавшие влияние на формирование русского / немецкого / немецкого/ английского / американского / французского национального характера.

Глоссарий

Дайте определение следующим терминам:

Национальный характер

Языковая личность

Безэквивалентная лексика

Ономастика

Фразеология

Практические задания

Задание 1. А. Как вы считаете, имеет ли смысл выражение типичный русский?

Если да, то что это означает выражение для вас?

Как вы себе представляете типичного немца / англичанина / француза / испанца / итальянца / казаха / татарина и т.д. Что, по-вашему, отличает их друг от друга и от типичного русского?

Б. Поберите в языке (соответствующей культуры) пословицы, которые отражают наиболее типичные черты национального характера типичного немца / англичанина / француза / испанца / итальянца / казаха / татарина и т.д.

Задание 2. Вы согласны с тем, что национальный характер существует? Как соотносится приведенное мнение с утверждением, что характеры людей практически не повторяются? Правомерно ли говорить тогда о национальном характере?

Обоснуйте и проиллюстрируйте вашу точку зрения.

Задание 3

А. Заполните пропуски в тексте наиболее подходящим словом из предлагаемых. Согласны ли вы с мнением, выраженным в эссе?

- (1) а) народных; б) национальных; в) индивидуальных; г) этнографических;
- (2) а) народа; б) нации; в) национальности; г) коллектива;
- (3) а) предлагают; б) выдвигают; в) придумали; г) дают;
- (4) а) сильных; б) своих; в) детских; г) младенческих;
- (5) а) кажется; б) считается; в) вероятно; г) разумеется;
- (6) а) баллады; б) былины; в) колыбельные; г) легенды;
- (7) а) няни; б) отцы; в) бабушки; г) дедушки;
- (8) а) муравей; б) дельфин; в) бобер; г) журавль;
- (9) а) загадочные; б) таинственные; в) необычные; г) необыкновенные;
- (10) а) напряженной; б) изнурительной; в) постоянной; г) утомительной;
- (11) а) ситуацией; б) сказкой; в) тайной; г) загадкой;
- (12) а) вовсе; б) абсолютно; в) совсем; г) как раз;
- (13) а) характера; б) психики; в) нации; г) темперамента;
- (14) а) долгим; б) многолетним; в) продолжительным; г) тяжелым;
- (15) а) изменить; б) перестроить; в) обмануть; г) принять;
- (16) а) хитрым; б) осторожным; в) предусмотрительным; г) спокойным;
- (17) а) труда; б) стараний; в) работы; г) усилий;
- (18) а) беды; б) горя; в) зла; г) родства.

Возникновение и формирование (1)... черт этнографы, социологи ищут в истории (2)..., в его образе жизни. Вот одно интересное объяснение русского характера, которое (3) ... биологи и психологи. Речь идет о явлении "импринтинга", т.е. первичного запечатления, тех самых первых (4) ... впечатлений, которые ребенок получает и которые, (5) ..., оказывают влияние на формирование тех или иных национальных черт. Сказки, песни, (6)..., которые поют своим детям матери и (7) ..., по мнению ученых, формируют главные нравственные идеалы, правила будущего поведения. Знаете ли вы, например, что у трудолюбивых японцев любимый герой детских сказок - (8)...? Логично, правда? Излюбленный герой русских сказок - это

Иванушка-дурачок, возле которого всегда находятся (9) ... вещи или фантастические животные: скатерть-самобранка, сапоги-скороходы, ковер-самолет, конек-горбунок, серый волк. С помощью этих чудес герою как бы без всякого труда достаются всевозможные блага. Вот, оказывается, какой была народная мечта - без тяжелой, (10) ... работы достичь желаемого. Но почему? За какие заслуги в сказках герой получает все это? И тут мы сталкиваемся с новой (11) Оказывается, Иванушка (12) ... не дурачок. Он только прикидывается глупым. Ему почему-то выгодно до поры, до времени казаться дурачком, чтобы затем выйти победителем, поймать свою жар-птицу - богатство, счастье, красавицу-невесту. Корни такого свойства (13) ... лежат, видимо, в российской истории с ее (14) ... монголо-татарским нашествием, междоусобными войнами, крепостным правом, страданиями и несчастьями недалекого прошлого. Чтобы выжить в этих условиях, (15) ... судьбу, не пасть духом, надо было быть осторожным, терпеливым, больше надеяться на чудо, чем на себя, на свои руки и голову. Вот и появились пословицы и поговорки: "Тише едешь - дальше будешь", "Береженого Бог бережет", "Поспешись - людей насмешишь", "Всяк сверчок - знай свой шесток", "Работа не волк - в лес не убежит", "Моя хата с краю - ничего не знаю" и т.п. Другие пословицы и поговорки, отражая противоречивость русского характера, как раз поощряют смелость, безрассудство, широту души: "Волков бояться - в лес не ходить", "Где наша не пропадала!", "Двум смертям не бывать, а одной не миновать", "Или грудь в крестах, или голова в кустах" и т.п. Народная мудрость таким образом призывала быть (16) ..., экономно расходовать силы. Так и сложился характер человека: в меру трудолюбивого (ведь результаты (17) ... все равно кто-нибудь может отобрать!), неспешного, бесконечно терпеливого к тяготам существования, но вместе с тем веселого, бесшабашного, не помнящего (18) ..., широкого, щедрого, гостеприимного (по О.Е. Белянко, Е.В. Трушиной).

Б) Приведите примеры пословиц, которые, на ваш взгляд отражают русский национальный характер.

В) Приведите примеры пословиц, отражающих типичные черты английского / немецкого / китайского языка.

Задание 4. Прецедентным именем (ПИ) называется «индивидуальное имя, связанное или 1) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, или 2) с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная, 3) имя-символ, указывающее на некоторую эталонную совокупность определенных качеств».

Прочитайте статью. Знаете ли вы прецедентные имена, приведенные в ней?

Словарь от Остапа Бендера

Интересную работу решили провести российские филологи - создать словарь для иностранцев, незнакомых с нашими литературными героями.

Идея эта возникла из-за сетований иностранных журналистов, работающих в России и вынужденных читать наши газеты. А наши журналисты часто упоминают в газетных статьях такие имена, как Иван Сусанин, Дядя Стёпа, Золушка, Павлик Морозов, не говоря уже о всеми любимом Остапе Бендере. Наталкиваясь на эти имена, иностранцы озадаченно чешут затылки, не в состоянии понять, что же они означают. Но правильно ли воспринимают их наши читатели? Ведь книги, в которых действуют эти герои, вышли несколько поколений назад и не всегда соответствуют вкусам современников.

Вот это и решили проверить Д. Гудков, В. Красных и И. Захаренко, сотрудники филологического факультета МГУ: с какими качествами, характеристиками и оценками ассоциируются у российских читателей эти имена? Для этого они составили анкету и опросили 90 человек в разных регионах страны.

Многие из опрошенных не читали произведений, где фигурировали данные персонажи, и не знали, каким был на самом деле тот или иной литературный герой или исторический деятель. Несмотря на это, они уверенно отвечали, что назвали бы лентяя Обломовым, передовика и трудягу – Стахановым, миниатюрную девочку – Дюймовочкой, опасного соперника – Дантесом, мечтателя – Маниловым, мастера-умельца – Левшой. Именно эти имена часто используют наши журналисты.

А вот иностранцы при чтении наших газет не понимают смысл подобных имён. Поэтому авторы исследования решили сделать словарь, который объяснит иноязычным читателям и почему Стенька Разин утопил княжну, и почему Остап Ибрагимович хотя и мошенник, но такой симпатичный, и многое другое, что значительно облегчит им общение и чтение на русском языке.

Российская газета, 09.06.2000

Задание 5. Укажите, какие ассоциативные признаки важны для носителей русского языка при употреблении в речи следующих прецедентных имен, Какие из этих прецедентных имен являются национальными, а какие интернациональными?

Образец

дядя Степа - высокий, милиционер

Штирлиц – разведчик, может разгадать сложные задачи, выведать все тайны

Арина Родионовна –

Раскольников –

Сусанин -

Наташа Ростова -

Шерлок Холмс –

Наполеон –

Баба-Яга –

Хлестаков –

Плюшкин -

Скотланд Ярд –

Дон Кихот –

Синяя Борода

Матроскин -

Дон-Жуан

Иван Грозный –

Золушка

Кощей –

лиса Алиса

Задание 6. Приведите 5-6 примеров прецедентных имен, которые вызывают в качестве ассоциации какую-нибудь крылатую фразу, принадлежащую носителю имени или по поводу него произнесенную.

Образец

Чацкий: «Карету мне! Карету!»
Деточкину!»

Юрий Деточкин: «Свободу Юрию

Задание 7. Прецедентные имена имеют определенное значение. Заполните таблицу информацией о том, как называют людей с такими качествами в других культурах. Почему?

Таблица 12 – Отражение черт в прецедентных текстах

	Русская культура	Британская культура	Культура страны 2 яз.
Сильный человек	Илья Муромец		
Жестокий человек	Малюта (Скуратов)		
Уродливый	Квазимодо / Баба Яга		
Маленький человек	Мальчик с пальчик / Дюймовочка		
Талантливый мастер	Левша		
Хвастун	Барон Мюнхгаузен		
Неженка и капризуля	Принцесса на горошине		

Приведите примеры прецедентных имен для английской, американской, немецкой, французской / китайской культур. Обоснуйте свое мнение.

Задание 8. Прочитайте шутку и определите, насколько вы соответствуете стереотипу иностранца из данного анекдота. Добавьте свои характеристики.

Как распознать иностранца в России?

1. Постоянно извиняется за пустяковые погрешности.
2. Не знает имени крокодила из мультфильма "Чебурашка" (и не знает, кто такой Чебурашка).

3. Не знает, кто такой Киса Воробьянинов.
4. Не знает, что такое сабантуй, и ни разу на нём не был.
5. Никогда не называет Россию великой страной.

Задание 9. Объясните, почему отечественные производители название автомобиля «Жигули» заменили на «Лада», года захотели, чтобы их продукцию приобретал европейский потребитель?

Будет ли пользоваться спросом в России популярный в Польше женский журнал «Uroda»?

Знаете ли вы реальные случаи неудачных международных рекламных компаний?

Как использование того или иного номинативного средства может обусловить исход межкультурной коммуникации?

Анализ межкультурных ситуаций

8.1 Линда, преподаватель английского в языковой школе в США, разговаривала с одной из своих взрослых учениц, Юсой из Тайланда: *Usa, I am very happy with your work. Your English is really improving.*

Юса потупила взгляд: *Oh, no. I'm not a good student. My English is not very good.*

Линда на самом деле считала, что Юса делает успехи и хотела ее похвалить: *You are a good student and you're making excellent progress. You should be proud of your work*

На что Юса ответила: *No, no. You are a very good teacher, but I'm not a good student.*

Линда не знала, что сказать и решила больше никогда не хвалить девушку.

Объясните причины поведения Линды и Юсы. В чем причина межкультурного недоразумения. Как можно было бы избежать этой ситуации?

8.2 Однажды в нашей компании приятелей был человек, который все внимание тянул на себя, много хвастался и явно врал. Когда он говорил, я удивлялась, что японцы в ответ улыбаются и кивают. Потом у нас с одним японцем зашла речь об этом человеке:

Я: но ведь этот человек врёт!

Японец: да, и все это понимают.

Я: но почему ему никто об этом не скажет?

Японец: А зачем? Чтобы разоблачить его перед всеми? Но ведь я тебе уже сказал, что ВСЕ это понимают. Если сейчас мы поймем его на вранье, то поставим в неудобное положение, и он никогда этого не забудет.

Объясните причины поведения японца. Объясните в чем причина межкультурного недоразумения.

Тесты по разделу 8

1 Совокупность наиболее устойчивых особенностей восприятия окружающего мира и форм реакций на него у представителей определённой национальности - это

- А) Социализация
- Б) Аккультурация
- В) Национальный характер
- Г) Раса

2 Какое из высказываний является верным?

А) Одним из источников информации о национальном характере является национальная классическая литература

Б) Национальная классическая литература не является источником информации о национальном характере

В) Общение – это источник информации о национальном характере

Г) Язык – это не источник информации о национальном характере

3 Какое из высказываний является верным?

- А) Одним из источников информации о национальном характере является фольклор
- Б) Анекдоты не являются источником информации о национальном характере
- В) Национальный язык не является источником информации о национальном характере
- Г) Язык - продукт личности

4 Обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов в русском языке говорит о

- А) эмоциональности русских
- Б) богатстве русского языка
- В) любви русских к точности
- Г) значении маленьких предметов в русской культуре.

5 Причиной формирования национального характера является

- А) Разница между представителями разных культур
- Б) Отрицательная идентичность может сформироваться в многокультурном обществе
- В) Влияние окружающей среды на человека
- Г) Наука.

6 О какой национальности говорят эти строки?

Коль любить, так без рассудку,
Коль грозить, так не на шутку,
Коль ругнуть, так с горяча,
Коль рубнуть, так уж сплеча!

- А) американцы
- Б) англичане
- В) французы
- Г) русские

7 Говорят, что у русских

- А) широкая душа
- Б) длинные руки
- В) короткая память
- Г) широкая улыбка

8 Примерами безэквивалентной лексики являются следующие слова

- А) балалайка, самовар, лапти
- Б) конституция, демократия, олимпиада
- В) селфи, тачпад, гламур
- Г) небоскреб, пароход, паровоз

9 Обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителей языка) функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих (по Е.М.Верещагину и В.Г.Костомарову)

- А) Безэквивалентные языковые единицы
- Б) Фразеологизмы
- В) Заимствования
- Г) Архаизмы

10 О какой черте национального характера говорит следующая пословица: My home is my castle?

- А) жадность
- Б) особенное отношение к собственному дому
- В) любовь к изоляции
- Г) важность семьи

11 Фразеологическое выражение “one’s salad days” (“юные годы”) вошло в английский язык из

- А) произведения У. Шекспира “Антоний и Клеопатра”.
- Б) Библии
- В) французского языка
- Г) Magna Carta

12 Какое словосочетание не имеет коннотативного значения?

- А) black sheep
- Б) white lie
- В) to have the blues
- Г) red hair

13 Больше всего фразеологизмов и устойчивых сочетаний вошло в английский язык из

- А) Библии
- Б) произведений У. Шекспира
- В) произведений Ч. Диккенса
- Г) латинского языка

14 Чем объясняется большое количество пословиц со словом gain в английском языке?

- А) тем, что дождь – это хорошая примета
- Б) любовью англичан поговорить о погоде
- В) важностью дождя для английского сельского хозяйства
- Г) климатом

15 Англичане – люди сдержанные, но есть то, чем они одержимы. Чем из приведенного списка?

- А) книги

- Б) садоводство
- В) плавание
- Г) чтение Шекспира

Дополнительное чтение

Что такое русский «авось» и почему он спасает в самых отчаянных ситуациях

<https://ru.rbth.com/read/1041-russky-avos>

12 забавных идиом со словом «русский» в иностранных языках

<https://ru.rbth.com/read/508-foreign-languages-phrases-russian>

Is English Taking Over the World?

<https://www.kwintessential.co.uk/blog/cultural-awareness/is-english-taking-over-the-world>

Don't kill your language

https://www.ted.com/talks/suzanne_talhok_don_t_kill_your_language

«Мам, я бизи, перезвоню позже»: что такое рунглиш и кто на нем говорит

<https://ru.rbth.com/read/417-runglish-russians-brighton-beach>

Will the World Ever Speak One Language?

<https://www.kwintessential.co.uk/blog/cultural-awarenessculturegeneral-interest/will-the-world-ever-speak-one-language>

Тест на кросскультурную адаптивность и восприимчивость

Перед тем как приступить к тесту, ознакомьтесь со следующими правилами:

1. Выполняя тест, вы должны предложить выход для каждой из приведенных ниже проблемных ситуаций. Затем, используя таблицу-ключ, подсчитать полученные результаты.
2. После этого ознакомьтесь с комментариями и на их основе проанализируйте степень готовности справляться с неожиданными положениями в кросскультурной среде.
3. Выбрать можно только один ответ на каждый вопрос.
4. Старайтесь отвечать на каждый вопрос предельно откровенно. При этом пытайтесь указать, как, по вашему мнению, вы реально поступили бы в подобных ситуациях, а не "как надо поступать". Если вы слукавите, то весь полезный результат выполнения данного упражнения пропадет. Помните, что никто вас не проверяет. Вы тестируете сами себя!
5. Вопросы с пометкой (Ж) предназначены только для женщин (мужчины на них не отвечают). Вопросы с пометкой (М) предназначены только для мужчин (женщины на них не отвечают).
6. Помните, что, во-первых, результат любого единичного теста приблизителен и условен и, во-вторых, любой результат: "отлично", "хорошо" или "удовлетворительно" – это попытка определения вашей адаптивности и чувствительности к кросскуль-турному общению на настоящий момент. А это не хорошо и не плохо! Как, скажем, не хорошо и не плохо находиться на начальном этапе изучения того или иного языка. Ведь обучение продолжается...

Готовность работать в условиях другой культуры

1. Опоздавшие гости

Вы работаете в одной из стран средиземноморского побережья и приглашаете на ужин своего коллегу из числа местных жителей с семьей. Ужин готов к семи часам, однако ваши гости приезжают только к девяти. Все блюда подгорели и выглядят уже неаппетитно. Вы решаете, что предпринять.

1. *Вы ничего не говорите и угощаете гостей, удалив предварительно подгоревшие куски и дополнительно украсив блюда.*
2. *Вы раздражены и объясняете своим гостям, почему блюда подгорели: вы ведь ожидали их к семи вечера, а не к девяти.*
3. *Вы угощаете гостей легкими закусками и напитками. Вы говорите, что вы "сожгли" мясо и что вам очень жаль, и предлагаете всем пойти поужинать в вашем любимом ресторане.*

2. Фотосъемка

Вы хотите сфотографировать незнакомого ребенка, достаете фотоаппарат, однако в тот момент, когда вы готовы нажать кнопку, какой-то старик с криками набрасывается на вас.

1. *После некоторого колебания вы решаете не фотографировать этого ребенка и оглядываетесь в поисках другого объекта для съемки.*
2. *Вы осознаете, что старик не хочет, чтобы вы сделали этот снимок. Вы не понимаете причину, однако приносите извинения и убираете фотоаппарат.*
3. *Вы ловите момент, когда старик на вас не смотрит, и делаете этот снимок.*

3. Свидание (м)

Вы проводите вечер с девушкой из соседней деревни. Все идет прекрасно, и вы думаете, что нравитесь ей. Однако, когда вы на прощание пытаетесь ее поцеловать, она отталкивает вас и бежит домой, громко захлопнув за собой дверь.

1. *Вы предполагаете, что она холодна и настроена против россиян (или против европейцев).*
2. *Вы осознаете, что поцелуй на первом свидании, должно быть, противоречит местному обычаю, но вы планируете позвонить ей на следующий день, извиниться и попросить о следующем свидании.*
3. *Вы предполагаете, что допустили промах и вечер попросту не доставил ей такого удовольствия, как вам.*

4. Незамужняя женщина-руководитель (ж)

Вы находитесь в командировке в африканской стране, где являетесь одним из руководителей проекта. Будучи руководителем, вы регулярно даете поручения своим подчиненным. Все идет нормально, пока один из них не узнает, что вы не замужем. С этих пор ваши поручения перестают выполняться или выполняются с большой неохотой.

1. *Для вас это пустяки. Просто вы станете более строго контролировать их исполнение и будете подробно и жестко объяснять суть поручения.*
2. *Вы раздражены подобным предубеждением к женщине, но стараетесь обеспечить подтверждение ваших распоряжений руководителем - мужчиной.*
3. *Вы стараетесь узнать у ваших подчиненных, почему поручения не исполняются. Возможно, это происходит потому, что вы делаете что-либо не так?*
4. *Вы предполагаете, что незамужнее положение может являться тому причиной. Вы начинаете носить обручальное кольцо и ставите на рабочий стол фотографию друга так, чтобы подчиненные могли ее видеть.*

5. Мужское объятие (м)

Вы сообщаете своему другу, у которого гостите в другой стране, что получили повышение по службе. Он тепло вас поздравляет, обнимает, целует.

1. *Вы благодарите его за поздравление и отвечаете ему тем же. Вы приглашаете его в бар, чтобы угостить чашечкой кофе.*
2. *Вы поражены, но позволяете ему обнять и поцеловать себя. Однако вы слегка смущены и ваше поведение это выдает.*
3. *Вы в смущении отталкиваете его и предполагаете, что он гомосексуалист.*

6. Коллеги-мужчины (ж)

Вы работаете в одной из латиноамериканских стран. Вы молодая незамужняя женщина. Становится очевидным, что вам трудно поддерживать чисто дружеские отношения с коллегами-мужчинами. Однажды вы едете с коллегой в его машине.

После нескольких предварительных замечаний, которые вы проигнорировали, он останавливает машину и пытается вас поцеловать.

1. *Вы сыты им по горло и даете ему пощечину.*

2. *Вы отталкиваете его и требуете, чтобы он немедленно прекратил так себя вести. Затем стараетесь выяснить, почему даже этот приятный коллега неверно истолковывает ваши намерения.*

3. *Вы немедленно покидаете машину, возвращаетесь в офис на автобусе и жалуетесь вашему руководителю на поведение коллеги.*

4. *Вы чмокаете коллегу в щеку и говорите ему, что это максимум, на что тот может рассчитывать.*

7. Приглашение на танец

На вечеринке в доме, у хозяина которого гостите, вы наблюдаете за исполнением местных танцев. Внезапно хозяин дома берет вас за руку и просит присоединиться к танцующим.

1. *Вы неохотно встаете, напряженно исполняете несколько движений, чтобы ему угодить, и вскоре возвращаетесь на свое место.*

2. *Вы отрицательно качаете головой, потому что не хотите из себя делать посмешище.*

3. *Вы рады, что вас попросили принять участие в танцах, и, хотя у вас не очень хорошо получается, вы стараетесь выполнить все движения и не покидаете круг и в следующем танце.*

8. Разговор с незнакомцем

Находясь за границей, вы садитесь в автобус, занимаете свое место, и сосед (одного с вами пола) улыбается вам.

1. *Вы улыбаетесь, киваете и здороваетесь с ним (с ней). Вы стараетесь завязать разговор на его (ее) родном языке, хотя и осознаете, что ваш словарный запас чрезвычайно ограничен.*

2. *Вы улыбаетесь ему (ей) в ответ и молча киваете, надеясь, что попутчик (попутчица) не захочет завязать с вами беседу.*

3. *Вы отводите взгляд, притворяясь, что вы ничего не заметили, потому что не хотите вступить с ним (с ней) в беседу.*

9. Нищие

Вы находитесь в одном из городов Азии. У входа в ресторан, в котором собираетесь пообедать, сидит бедно одетая старуха. Она протягивает руку, прося подаяния.

1. *Вы кладете монету в ее руку, смотрите на нее и желаете ей всего доброго.*

2. *Вы не обращаете внимания на ее просьбу и входите в ресторан. Если вы хоть раз дадите здесь деньги нищему, они будут постоянно досаждают.*

3. *Вы кладете монетку в ее руку и быстро входите в ресторан, не взглянув на нее.*

10. Туалет под открытым небом

Вы спрашиваете бармена, где находится туалет. Он указывает на выход. Выйдя из бара, вы не обнаруживаете туалета. Перед вами лишь стена здания. Несколько мужчин и на некотором расстоянии от них несколько женщин с раскинутыми юбками используют эту стену как туалет. (Если вы женщина, допустите, что на вас надета юбка.)

1. *Вы испытываете неловкость и решаете вернуться в гостиницу(она все равно находится недалеко).*

2. *Вы решаете потерпеть, так как испытали бы неловкость, справляя нужду на глазах у всех. Вы возвращаетесь в бар.*

3. *Вы решаете, что это местный обычай, и присоединяетесь к группе у стены.*

11. Тяжелая ноша (м)

В тропической стране вы идете в соседнюю деревню и встречаете пару крестьян. Женщина тяжело нагружена корзинами, привязанными к ее спине. Мужчина идет налегке впереди нее. Пот струится с лица женщины. Когда она пытается вытереть пот, несколько дынь падает из ее корзин. Мужчина не останавливается.

1. *Вы наклоняетесь, собираете дыни и помогаете уложить их в корзины. Мужчина сердито пожирает вас глазами и делает знаки, чтобы вы ушли. Вы повинуетесь.*

2. *Вас раздражает поведение мужчины, вы просите его остановиться и помочь жене: она ведь не вьючное животное! Тем временем вы собираете дыни.*

3. *Хотя вам и жаль женщину, вы предполагаете, что это местный обычай. Вы здоровайтесь и проходите мимо, решив, что не следует вмешиваться.*

12. Гостя в доме у латиноамериканцев (ж)

Вы молодая незамужняя женщина. Вы живете в латиноамериканской стране в доме друзей ваших друзей. Ваши хозяева – пожилая пара примерно возраста ваших родителей. Вы платите им немного за стол и ночлег. Вскоре вам становится ясно, что хозяйка дома не хочет, чтобы вы выходили одна вечером на улицу. По ее мнению, вы должны возвращаться домой в одиннадцать часов вечера, как ее дочери.

1. *Вы считаете, что это ваше, и только ваше, дело. Вы сами можете о себе позаботиться и не считаете нужным оправдывать свое поведение перед кем-либо.*

2. *Так как вам кажется, что это для нее важно, то вы уступаете. Вы стараетесь вернуться домой к одиннадцати часам вечера и вообще не выходите одна по вечерам.*

3. *Вы спрашиваете ее, почему она хочет, чтобы вас вечером кто-либо сопровождал, и почему, по ее мнению, вы должны возвращаться рано. Вы обещаете принять ее пожелания к сведению.*

13. Проституция (м)

Вы идете по грязному кварталу одного из больших азиатских городов. Стоило на минуту остановиться, чтобы оглядеться, как к вам приблизилась группа мужчин. Один из них хлопает вас по плечу и предлагает женщину, соблазнительно описывая ее: "Хотите мою сестру, сэр? Красивая, чистая, всего шестнадцать и очень страстная!" Предположим, вы не хотите принимать их предложение. Как вы поступите?

1. *Вы решаете, что нужно продолжать идти быстрым шагом, не останавливаясь, и впредь избегать этот квартал.*
2. *Вы стряхиваете руку с плеча и решительно отказываетесь.*
3. *Вы кладете руку на плечо мужчины, улыбаетесь и твердо отказываетесь, сопровождая свой отказ шуткой: "Нет, спасибо, приятель. Я слишком устал даже для твоей сестры. Хотя она, должно быть, очень красива, если похожа на тебя".*

14. Помощница по хозяйству (ж)

Вы находитесь в развивающейся стране со своим партнером. В отличие от вас у партнера есть домработница. Вы узнаете, что и ваши соотечественники и местные жители полагают, что вам необходимо нанять, по крайней мере, одну служанку для готовки и уборки.

1. *Вы не хотите подражать колониальным манерам. Кроме того, вы бы испытывали неудобство, впустив незнакомую женщину в свой дом. Вы решаете не нанимать служанку.*
2. *Вы нанимаете женщину-служанку (хотя и без нее вы бы великолепно обошлись), так как работа на иностранцев – важный источник дохода для местного населения.*
3. *Вы идете на компромисс и нанимаете женщину для выполнения работы только по утрам.*

15. Чаевые водителю

Ваш деловой партнер посылает машину к гостинице, чтобы отвезти вас на фабрику. Дорога занимает три часа. Вечером водитель отвозит вас назад.

Всю дорогу вы оживленно разговаривали с водителем. Если вам хотелось сделать снимки, он безропотно останавливал машину. Его ежемесячное жалованье составляет около 18 американских долларов в месяц. Этого вполне достаточно, чтобы прожить в его стране, где большинство людей довольствуется и меньшим. Вам кажется, что водитель ожидает чаевых. Как вы поступите?

1. *Вы благодарите водителя за помощь и приятную компанию, но не даете ему чаевых. По его собственным словам, ему хорошо платят за работу и, возможно, он еще получит сверхурочные.*

2. *Вы благодарите водителя за помощь и приятную компанию и даете ему 4,5 долл. Он ожидает от вас чаевых потому, что вы иностранец, живете в дорогом отеле и он вас так хорошо обслуживал.*

3. *Вы благодарите водителя за помощь и приятную компанию и даете ему 2 долл. Принимая во внимание его жалование, эта сумма кажется вам разумной для чаевых.*

16. Резкий гость

Вы находитесь на вечеринке и разговариваете с иностранцем, который приехал в Россию два месяца назад. Вы спрашиваете его, что он думает о вашей стране. После некоторого колебания он спрашивает вас, может ли он быть с вами откровенным. "Конечно", – отвечаете вы.

Затем он обрушивает на вас лавину резких замечаний по поводу поведения и жизненных ценностей россиян, особенно нападая на нежелание работать, коррумпированность, пьянство.

1. *Вас это раздражает, и вы говорите ему, что он дает выход своим чувствам, не проявляя терпимости.*

2. *Вы выслушиваете его, задаете вопросы и стараетесь понять, почему у него сложилось такое негативное мнение. Вы выпрашиваете его, как вели бы себя его соотечественники, окажись они в подобных ситуациях.*

3. *Вы вступаете в спор, говоря ему, что он не знает обычаев и ценностей вашей страны в достаточной степени. Вы объясняете, как ему следует понимать их, в надежде, что помогаете ему адаптироваться.*

17. Коррида

Вы уже прожили какое-то время в одной из стран Латинской Америки. У вас появилось много близких друзей. Однажды один из них, сияя от радости, приглашает вас на корриду. Достать билеты стоило ему многих хлопот, не говоря уж о потраченных на них немалых деньгах.

1. *Вы тепло благодарите его и идете на корриду, хотя знаете, что зрелище вызовет у вас отвращение.*
2. *Вы благодарите его за приглашение и хлопоты, но просите пригласить кого-либо другого, потому что посещение корриды противоречит вашим принципам. Вы объясняете ему, каким именно.*
3. *Вы благодарите его за приглашение и хлопоты, но отказываетесь пойти с ним. Вы объясняете ему, что считаете корриду издевательством над животными. Вы стараетесь изменить его представление в надежде, что он продаст билеты. (Ваш друг свободно может продать билеты на черном рынке втридорога.)*

Комментарии к тесту на кросскультурную адаптивность и восприимчивость

Эти результаты будут значимыми только в том случае, если вы ответили на вопросы правдиво. Это означает выбор ответов, близких к тому, как вы поступили бы в реальной ситуации, а не ответов, кажущихся разумными с точки зрения интеллекта. Если вы ответили разумно, но неправдиво, вернитесь обратно и измените свои ответы.

Это не психологический тест, а учебный инструмент. Результаты покажут, в какой области вы можете саморазвиваться. Даже если вы не согласны с комментариями, по крайней мере, они дадут вам повод к размышлению.

Ситуация	Баллы
<p>1. Опоздавшие гости</p> <p>А. По крайней мере, вы сохранили присутствие духа и продемонстрировали талант импровизации. Вы уверены, что правильно объяснили, в котором часу ожидали их прихода? Знали ли вы о том, что в этой стране приличия требуют прихода гостей позднее назначенного часа? В средиземноморских странах существует традиция ужинать поздно вечером.</p>	2
<p>Б. Вы подходите к незнакомым ситуациям с точки зрения собственного восприятия. Такой подход и ваше раздражение могут привести напряжение в ваши взаимоотношения с гражданами страны пребывания. Ваши объяснения могут вызвать реакцию, благодаря которой вы узнаете местные обычаи относительно времени ужина.</p>	1
<p>В. Очень хорошо. На следующее утро вы можете задать вопрос другим относительно времени ужина в данной стране. Во многих странах принято угощать в их любимом ресторане.</p>	3
<p>2. Фотосъемка</p>	

<p>А. Вы поступили правильно, обратив внимание на пожилого человека. Но перед тем, как продолжать его фотографировать, спросите у вашего объекта согласия на фотографирование.</p> <p>Б. Вы избрали наилучший вариант реакции на данную ситуацию. Вы действительно лидируете в игре, если считаете, что недоразумение было вызвано вашим невежеством в области местных обычаев.</p> <p>В. В некоторых регионах фотографирование находится под запретом; фотографирование кого-либо приравнивается к пленению его души. Действия пожилого человека должны послужить сигналом, что вы поступаете неверно.</p>	<p>1</p> <p>3</p> <p>0</p>
<p>3. Свидание (М)</p> <p>А. Возможно, публичный дом будет единственным местом, где вы найдете женщину с подобным отношением. В некоторых странах, если вы держитесь за руки с девушкой в общественных местах, означает, что она проститутка. Согласно ее традициям, поцелуй "спокойной ночи" означает гораздо большее, чем выражение "ты мне нравишься".</p> <p>Б. Позвонить ей – хорошая мысль, вам могут отказать, а могут и нет. Ваши извинения будут говорить в вашу пользу.</p> <p>В. Не ставьте себе в вину все недоразумения. Вы действительно проиграете, если не попытаетесь вновь. Есть шанс, что вечер понравился ей точно так же, как и вам.</p>	<p>1</p> <p>3</p> <p>2</p>
<p>4. Незамужняя женщина-руководитель (Ж)</p> <p>А. Неразумно. Понадобится много энергии для преодоления его сопротивления. Для многих африканцев весьма необычно получать приказы от женщины, особенно молодой. То, что вы принадлежите к белой расе, помогло в данной ситуации, но то, что</p>	<p>0</p>

<p>вы незамужняя, говорит не в вашу пользу; для них это означает, что вы недостойны большего уважения.</p> <p>Б. Ваше раздражение к делу не относится: термин "сексуальный" (сексуальная) нельзя употреблять за рамками определенной культуры. Но вы поняли, в чем беда. Ваше решение сложновато, но оно может сработать.</p> <p>В. Разумно: иностранцы всегда делают что-либо неправильно.</p> <p>Г. Прекрасная мысль! Таким образом, вы никого не обидите.</p> <p>Одна неприятность – с этого момента вам нужно продолжать этот маскарад.</p>	<p>2</p> <p>4</p> <p>2</p>
<p>5. Мужское объятие (М)</p> <p>А. Вы принимаете объятия и возвращаете своего рода приязнь.</p> <p>Б. Это естественная реакция, когда вы не привыкли к объятиям со стороны мужчин. К сожалению, ваше смущение, вероятнее всего, ощутит и ваш приятель, и получится, что вы его обидели.</p> <p>В. Вы не доверяете своим способностям оценивать людей, если неожиданно заподозрили своего приятеля в том, что он заигрывает с вами. Вы действительно настолько хороши собой?</p>	<p>3</p> <p>2</p> <p>0</p>
<p>6. Коллеги-мужчины (Ж)</p> <p>А. Вполне понятно с вашей точки зрения, но крайне странно с его стороны. Вы дали ему много поводов понять, что вы этого хотели. Более того, для мужчины из этой культуры трудно перенести пощечину со стороны женщины. Но в конце концов вы все расставили по своим местам.</p> <p>Б. После этого разговора вы будете знать, как должны вести себя женщины в этой (его) стране. Вероятно, вы сможете объяснить, в какой степени можете соответствовать этим нормам. Но для западной эмансипированной женщины работать в этой стране</p>	<p>1</p> <p>3</p>

<p>нелегко.</p> <p>В. Понятно, что вы сыты по горло, но неразумно жаловаться вашему начальнику-мужчине. Он тоже может расценить ваше поведение как "сама хотела". Да и поможет ли то, что он сделает выговор вашему коллеге?</p> <p>Г. Вы проявили выдержку и сохранили взаимоотношения. Но он может острее отреагировать на ваше поведение (поцелуй), а не на ваши слова; и тогда вы вернетесь к прежней проблеме еще раз.</p>	<p>0</p> <p>2</p>
<p>7. Приглашение на танец</p> <p>А. По крайней мере, вы попытались. Конечно, было бы лучше удержаться на ногах и попытаться сделать еще несколько движений. Это могло бы доставить удовольствие всем.</p> <p>Б. Вы не выставили себя посмешищем, но и не приобрели друзей. Однако это нормальная реакция, хотя и говорит об отсутствии инициативы.</p> <p>В. Вы проявили инициативу и уверенность в себе. Вы осознавали, что от вас ждут попытки, и сделали все, что смогли.</p>	<p>2</p> <p>1</p> <p>3</p>
<p>8. Разговор с незнакомцем</p> <p>А. Вы получаете высокий балл за инициативу. Вы не только ответили на приветствие незнакомца, но и начали разговор на языке страны.</p> <p>Б. Это обычная реакция, но вы не проявили инициативы. Если вы настолько боитесь общаться на языке, то вам необходимо что-то быстро делать с этим. Как только вы окажетесь за рубежом, вы будете вынуждены общаться, иначе будете ограничены в своих функциональных возможностях.</p> <p>В. Ваша реакция оскорбительна. По крайней мере, вы можете кивнуть в ответ на приветствие или улыбнуться ему. Чтобы добиться</p>	<p>3</p> <p>1</p> <p>0</p>

успеха за границей, необходимо быть смелым.	
<p>9. Нищие</p> <p>А. Отвечать нищим нелегко. Во многих местах попрошайничество – единственный способ сведения концов с концами. Взглянув на нее и пожелав ей доброго дня, вы оказали ей уважение.</p> <p>Б. Конечно, старая женщина не может быть большой угрозой для вас! Хотя вас часто беспокоят попрошайки, это объясняется тем, что вы внешне богато выглядите. Игнорировать ее грубо.</p> <p>В. Вы не приняли во внимание чувства старой женщины, но вы, по крайней мере, не скряга. Теперь вам нужно научиться относиться к попрошайкам, как к людям.</p>	<p>3</p> <p>0</p> <p>2</p>
<p>10. Туалет под открытым небом</p> <p>А. Многие из принимающих граждан тоже бы желали поселиться в роскошном отеле с надлежащим туалетом. Но иногда наступает момент, когда вы не можете ждать. Что тогда?</p> <p>Б. Нормальная реакция для северных европейцев и американцев. Возможно, вы придете к тому, что воспользуетесь стеной, когда увидите, что никто не обращает внимания на то, что вы делаете.</p> <p>В. Ваш уровень приспособленности высок. Это хорошо, потому что это вам понадобится, если вы планируете путешествовать в отдаленные уголки мира.</p>	<p>2</p> <p>2</p> <p>3</p>
<p>11. Тяжелая ноша (М)</p> <p>А. Вы поступили по-джентльменски, но совсем неэффективно. Во всем мире существуют обычаи, которые вы не можете изменить.</p> <p>Б. Может быть, она никогда не слышала о женской эмансипации. Что, если она счастлива своей участью в жизни и даже</p>	<p>2</p> <p>1</p>

<p>считает честью обслуживать своего мужа?</p> <p>В. Ваше приветствие показывает высокий уровень восприятия. У вас не возникнет разочарования в заграничной обстановке, если вы сможете терпимо воспринимать различные обычаи, даже если они не совпадают с принятыми в вашей стране.</p>	3
<p>12. Гостя в доме у латиноамериканцев (Ж)</p> <p>А. Понятно и очень по-западному. Вы понимаете нормы этой страны. Хозяйка дома считает своей обязанностью заботиться о вашем благополучии и вашем положении в обществе: только семьи низкого социального статуса, которые не контролируют своих дочерей, позволяют такое поведение.</p> <p>Б. Вы хорошо приспосабливаетесь, но понимаете ли вы ее чувства? Вы упустили шанс узнать об этом.</p> <p>В. Очень хорошо. Вы найдете решение, задавая вопросы, вы узнаете больше о другой культуре.</p>	0 2 3
<p>13. Проституция (М)</p> <p>А. Вы слишком чувствительны. Это простительно туристу, но вы никогда не вольетесь в жизнь этой страны, если будете так реагировать.</p> <p>Б. Неразумно. В стране, где контакты устанавливаются прикосанием, вы по незнанию добавляете к отказу оскорбление. Вам следует больше узнать о "бессловесном поведении" в стране пребывания.</p> <p>В. Ваше дружелюбие смягчает ваш отказ и укрепляет вас во мнении, что нет необходимости чувствовать, что вам кто-то угрожает, когда прикасается к вам. Со временем вас будут меньше беспокоить все эти просьбы, потому что вы научитесь не появляться в определенных районах в определенное время.</p>	1 0 3

<p>14. Помощница по хозяйству (Ж)</p> <p>А. Типично для эмансипированных западных женщин, но вы не дома. Ваша домработница может помочь вам во многих вещах; она многому научит вас в отношении обычаев страны.</p> <p>Б. Очень разумно.</p> <p>В. Неплохо. Вы постепенно приспособитесь, действуя таким образом.</p>	<p>1</p> <p>3</p> <p>2</p>
<p>15. Чаевые водителю</p> <p>А. Вы выглядите скупым, поскольку таксист сделал для вас больше, чем полагалось. Он знает, что в ваших глазах его доход выглядит мизерным, и его чаевые вряд ли повлияют на состояние вашего дохода и расходного счета.</p> <p>Б. Очень хорошо. Он не ожидает такой суммы от соотечественника, но ожидает ее от богатого иностранца, в отношении которого он проявил истинное гостеприимство.</p> <p>В. Вы забываете о его точке зрения: ваш стиль жизни, одежда и отель делают вас в его глазах богатым человеком.</p>	<p>0</p> <p>3</p> <p>1</p>
<p>16. Резкий гость</p> <p>А. Вы помните, как вы себя чувствовали после нескольких месяцев стрессового пребывания в иностранном государстве. Прежде пойми, а потом проповедуй (когда вы не можете подавить в себе это желание).</p> <p>Б. Таким образом вы узнаете об обеих культурах своих стран. Может быть, вы первый человек, который не занял оборонительную позицию в отношении него. А возможно, ему нужно выпустить пар.</p> <p>В. Вам следовало бы прежде всего позволить ему облегчить душу, и вы узнали бы что-нибудь полезное. Знаете ли вы, какими странными кажутся иностранцам многие ваши обычаи. Но если вы</p>	<p>1</p> <p>3</p> <p>2</p>

способны хорошо объяснить, то можете предоставить полезную информацию.	
17. Коррида А. Вы оценили усилия вашего друга. От вас не убудет, если один раз побываете на бое быков. Это зрелище все равно происходит. Не комментируйте жестокость этого зрелища после. Что вы знаете о коммерческом разведении цыплят и свиней в своей стране?	2
Б. Если вы хотите быть тактичным и последовательным в своих принципах, поступайте именно так. Ваш друг будет разочарован, но вы можете это компенсировать позднее.	2
В. Так вы можете потерять друзей.	0

Баллы с комментариями

Вы готовы для поездки за границу или для общения с иностранцами в собственной стране? Каковы шансы хорошо провести время за границей, не причиняя обид местным жителям и избегая недоразумений?

Суммируйте свои баллы. Обратите внимание на пункты для мужчин и женщин. Посмотрите комментарии.

30–38 баллов. Отлично. У вас не будет проблем при адаптации к другим культурам. Ваш опыт за рубежом должен быть волнующим и благоприятным. Когда возникнут новые ситуации, вы научитесь справляться с ними. При отъезде домой вы будете скучать по стране пребывания и по новым друзьям.

22–30 баллов. Хорошо, но нужно стремиться к лучшему. Вы переживете некоторый стресс и захотите избежать некоторых ситуаций. Вашими друзьями в стране пребывания, скорее всего, будут иностранцы. Старайтесь приобрести друзей среди граждан этой страны. Изучите местный язык. Ходите в рестораны и используйте в большей степени развлекательные центры. Если вы осознаете свои

поступки и их влияние на других, вы почувствуете себя вполне комфортно за границей.

14–22 баллов. Средне. Вы будете очень скучать по своей Родине, и у вас будут тяжелые моменты, прежде чем вы приживетесь в этой стране. Возможно, вы будете полностью избегать незнакомых ситуаций и предпочитать друзей только своей национальности или иностранцев в этой стране. Попытайтесь узнать побольше об обычаях и культуре страны пребывания, как вы выглядите в глазах граждан этой страны и как с ними общаться. Изучите язык страны пребывания.

5-14 баллов. Может быть, для вас лучше не покидать Родину без дальнейшей подготовки и советов. Вы обречены на то, чтобы попасть в беду и чувствовать себя несчастным. Попытайтесь выучить несколько фраз на языке страны пребывания. Приложив терпение, упорный труд, возможно, вы начнете чувствовать себя более комфортно за рубежом. Если будете думать, прежде чем действовать, и попытаетесь воспринять разные обычаи стран пребывания, возможно, вы начнете наслаждаться поездками за границу.

Список использованных источников

- 1 15 фактов о китайцах, которые станут откровением для иностранцев: статья.
– Режим доступа: <https://novate.ru/blogs/270818/47590/>
- 2 Гришаева, Е. Б. Английский язык: межкультурная коммуникация: практикум / Е. Б. Гришаева, Р. А. Свиридон. - Красноярск : ИПК СФУ, 2008. - 146 с.
- 3 Заграница: газета об эмиграции, работе, учебе и отдыхе за рубежом. – Режим доступа: <http://www.zagranitsa.info/first.php>
- 4 Корнилов, О. А. Контексты межкультурной коммуникации [Текст] : учебное пособие / О. А. Корнилов. - Москва : КДУ, 2015. - 184 с. - Библиогр.: с. 181-183 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-98227-962-0.
- 5 Коновалова, В. Культурный шок неизбежен? / В. Коновалова //Кадровик. Кадровый менеджмент. - 2009, № 9. - Режим доступа: <http://www.durex-promo.ru/index.php?ds=1423126>
- 6 Культурный шок: 15 традиций разных стран, которые держат весь мир в замешательстве: статья. - Режим доступа: https://weekend.rambler.ru/read/42798480/?utm_content=weekend_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink
- 7 Лавыш, Т.А. В Англию, с любовью / Т.А.Лавыш, А.Л. Русяев, В.С. Шахлай. – Минск: Лист Плюс, 1998. - 96 с.
- 8 Микеш, Дж. Советы эмигранту. Пособие для начинающих и совершенствующихся. - Режим доступа: http://rulibs.com/ru_zar/humor_prose/mikesh/0/j0.html
- 9 Овчинников, В. «Ветка сакуры» - Режим доступа: <https://online-knigi.com/page/21312>
- 10 Овчинников, В. Сакура и дуб / В. Овчинников. - М.: Издательство АСТ, 2005. – Режим доступа: https://mir-knig.com/read_321668-1
- 11 Падрон, К. Япония. Все тонкости / К. Падрон. - М.: АСТ, 2019. – 320 с.
- 12 Русскоязычная Япония-Russian Japan . - Режим доступа: <https://www.facebook.com/groups/russianclub/>

13 Садохин, А. П. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] : учеб. пособие / А. П. Садохин.- 2-е изд., стер. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с. - (Библиотека высшей школы). - Библиогр.: с. 188-189. - ISBN 978-5-370-01722-3.

14 Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации : учебное пособие / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

15 Сайт Владимира Лазариса, журналиста, писателя, сценариста и переводчика. – Режим доступа: <http://www.vladimirlazaris.com/travels/japan.htm>

16 Сайт о путешествиях «Вокруг света». - Режим доступа: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/4827/>

17 Сайт: гайды по общению с разными национальностями. - Режим доступа: <https://www.kwintessential.co.uk/resources-types/guides>

18 Сайт о Китае М. Спасского. - Режим доступа: <https://spassky.pro/>

19 Сайт Cross-cultural training. - Режим доступа: <https://culturelinkinc.org/>

20 Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., «Слово», 2000. - 146 с.

21 Тер-Минасова, С.Г. «Война и мир языков и культур: Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации» / С.Г. Тер-Минасова. - М., 2007. - 286 с.

22 Топ-9 смешных и скандальных ляпов переводчиков: статья. - Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/media/moiarussia.ru/top9-smeshnyh-i-skandalnyh-liapov-perevodchikov-5a080acdfd96b1f448c9592b>

23 Чернов, А. Имидж как бизнес-ресурс: Внешний вид сотрудника может привлечь или оттолкнуть клиента: статья / А. Чернов // Ведомости. - 2002. - № 23

24 Nine Embarrassing Cultural Misunderstanding Examples: статья. - Режим доступа: <https://www.enkivillage.org/cultural-misunderstanding-examples.html#affix-section-1>

25 Storti, Craig Culture matters: the PEACE CORPS cross-cultural workbook / Craig Storti. 1997. - 226 p.

26 Cross-cultural misunderstanding: статья. - Режим доступа: <https://culturalconflict.wordpress.com/2013/11/24/cross-cultural-misunderstandings/>

27 Gibson, R. Intercultural Business Communication / R. Gibson. - Cornelsen and Oxford University Press GmbH and Co. - 2000.

28 Hewings, M. Business English: Research into Practice / M. Hewings, C. Nickerson. - Pearson Education Limited. - 1999.

29 Hewitt Karen » Understanding Britain Today - Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/understanding-britain-today-read-427621-77.html>

30 Lewis, Richard D. When cultures collide: leading across cultures / Richard D. Lewis. - 1999, 3rd ed.

Источники, рекомендуемые для работы над курсом «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Основная литература

1 Садохин, А. П. Введение в межкультурную коммуникацию [Текст] : учеб. пособие / А. П. Садохин.- 2-е изд., стер. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с. - (Библиотека высшей школы). - Библиогр.: с. 188-189. - ISBN 978-5-370-01722-3.

2 Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

Дополнительная литература

1 Андреев, А.А. «Мы» и «они»: отношение россиян к другим странам мира / А.А. Андреев // Обновление России: трудный поиск решений. Вып.4. - М., 1996. -С. 201-208.

2 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. - М: Языки славянской культуры, 2001. - С.44-122, 159-218.

3 Донец, П.Н. К типологии стереотипов / П.Н. Донец // Социальная власть языка: сб. науч. трудов. - Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. С. 183-188.

4 Зайдениц, Ш. Эти странные немцы / Ш Зайдениц, Б. Баркоу. - М.: Эгмонт Россия Лтд., 2001.

5 Корнилов, О. А. Контексты межкультурной коммуникации : учебное пособие / О. А. Корнилов. - Москва : КДУ, 2015. - 184 с. - Библиогр.: с. 181-183 и в подстроч. примеч. - ISBN 978-5-98227-962-0.

6 Маслова, В.А. Лингвокультурология / В.А. Маслова. - М., 2001.

7 Психология межкультурной коммуникации в образовании : практикум / авт.-сост. Е.А. Фомина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. - Ставрополь : СКФУ, 2018. - 115 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 62-63. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494792>

8 Реш, О. Проблема стереотипов в межкультурной коммуникации / О. Реш // Россия и Запад: диалог культур.- Вып. 6. - М., 1998. - С.98-111.

9 Рот, Ю., Коптельцева Г. Встречи на грани культур. Межкультурная коммуникация и межкультурное обучение / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Калуга: ООО «Полиграф - Информ», 2001.

10 Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие / Т.С. Самохина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

11 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. - М: Слово, 2000.

Интернет-ресурсы

<https://openedu.ru/course/msu/LANG/> - «Открытое образование»: Каталог курсов, MOOK: «Язык, культура и межкультурная коммуникация»

<https://www.futurelearn.com> - «Future learn»: Каталог курсов, MOOK: «Exploring English: Language and Culture»; «Introduction to Intercultural Studies: Language and Culture»; «Improve Your Intercultural Competence»

<https://www.lektorium.tv/mooc> - «Лекториум», MOOK. Он-лайн лекции «Cross-Cultural Competence is the basis for Successful International Business»;

<https://postnauka.ru> - «ПостНаука» - проект о современной фундаментальной науке. Он-лайн лекция «Кросс-культурные исследования мышления»

<https://www.hofstede-insights.com/country-comparison> - «Hofstede-insight» - международная система культурного бизнес-консультирования, основанная на теории Г. Хофштеде